

Звуковые материалы по исследованию нивхского языка XI

– Наталья Демьяновна Ворбон –

Хидетоси Сираиси

Зоя Ивановна Лютова

2014 г.

Sound Materials of the Nivkh Language 11

- Natal'ia Dem'ianovna Vorbon -

ニヴフ語音声資料 11

- ナタリヤ デミヤノヴナ・ヴォルボン -

Hidetoshi Shiraishi
白石 英才

Zoia Ivanovna Liutova
ゾヤ イヴァノヴナ・リュトヴァ

2014

平成 26 年



Илл. 1. Наталья Демьяновна Ворбон (Ноглики, март 2008 г.)

Figure 1. Natal'ia Dem'ianovna Vorbon (Nogliki, March 2008)

図 1. ナタリヤ デミヤノヴナ・ヴォルボン (2008 年 3 月ノグリキ)



Илл. 2. Наталья Демьяновна Ворбон, Константин Яковлевич Агнюн,
Галина Демьяновна Лок (Ноглики, март 2008 г.)

Figure 2. Natal'ia Vorbon, Kontantin Agniun, Galina Lok (Nogliki, March 2008)

図 2. ナタリヤ・ヴォルボン、コンスタンチン・アグニュン、
ガリーナ・ローク (2008 年 3 月ノグリキ)



Илл. 3. Интервью с Константином Яковлевичем (Ноглики, март 2008г.)

Figure 3. Interview with Konstantin Agniun (Nogliki, March 2008)

図 3. コンスタンチン・アグニュンへのインタビュー（2008 年 3 月ノグリキ）



Илл. 4. Презентация в Университете Саппоро Гакуин (Эбецу, сентябрь 2008 г.)

Figure 4. Presentation at the Sapporo Gakuin University (Ebetsu, September 2008)

図 4. 札幌学院大学における講演会（2008 年 9 月江別市）



Илл. 5. Любимое занятие (Ноглики, март 2010 г.)

Figure 5. Most favorite hobby (Nogliki, March 2010)

図 5. 太公望 (2010 年 3 月ノグリキ)



Илл. 6. Расшифровка записи (Ноглики, ноябрь 2003 г.)

Figure 6. Listening to the recordings (Nogliki, November 2003)

図 6. 録音の聞き起こし (2003 年 11 月ノグリキ)



Илл. 7-8. Стланиковые шишки (Кеми, сентябрь 2009 г. фото Мики Мизусима)

Figure 7-8. Siberian dwarf pine (Kemi, September 2009, photo by Miki Mizushima)

図 7-8. ハイマツの実 (2009 年 9 月ケミ、水島未記撮影)



Илл. 9 «путь» Морская капуста (Ноглики, сентябрь 2010 г. фото Мики Мизусима)

Figure 9. “Puc” Kelp (Nogliki, September 2010, photo by Miki Mizushima)

図 9. 「プチ」コンブ (2010 年 9 月ノグリキ、水島未記撮影)



Илл. 10. «путь» Суп из морской капусты (Чир-Унвд, 2002г. фото Мики Мизусима)

Figure 10. “Puc” Kelp soup with fish (Chir-Unvd, 2002, photo by Miki Mizushima)

図 10. 「プチ」コンブと魚のスープ (2002 年チルウンヴド、水島未記撮影)



Илл. 11

Figure 11

図 11

Коль-Никольск

Kol'-Nikol'sk

コル・ニコルスク

Николаевск-на-Амуре

Nikolaevsk-na-Amure

ニコラエフスク・ナ・アムーレ

Алеевка

Aleevka

アレーエフカ

Ныйде

Nyide

ヌイデ

Nekrasovka ネクラソフカ

Moskal'vo

Okha オハ

ノグリキ

Nogliki

チルウンヴド

Chir-Uvnd

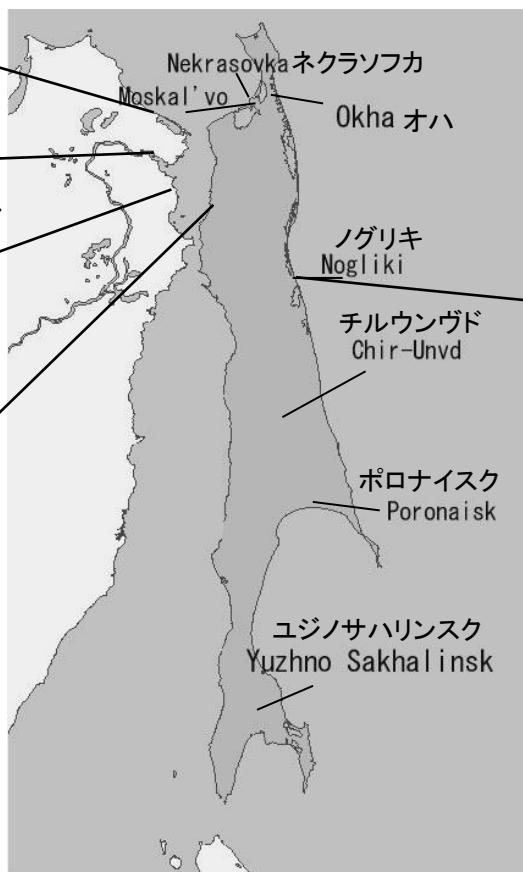
Поронайск

Poronaisk

Ныйво, Nyivo, ヌイヴォ

ユジノサハリンスク

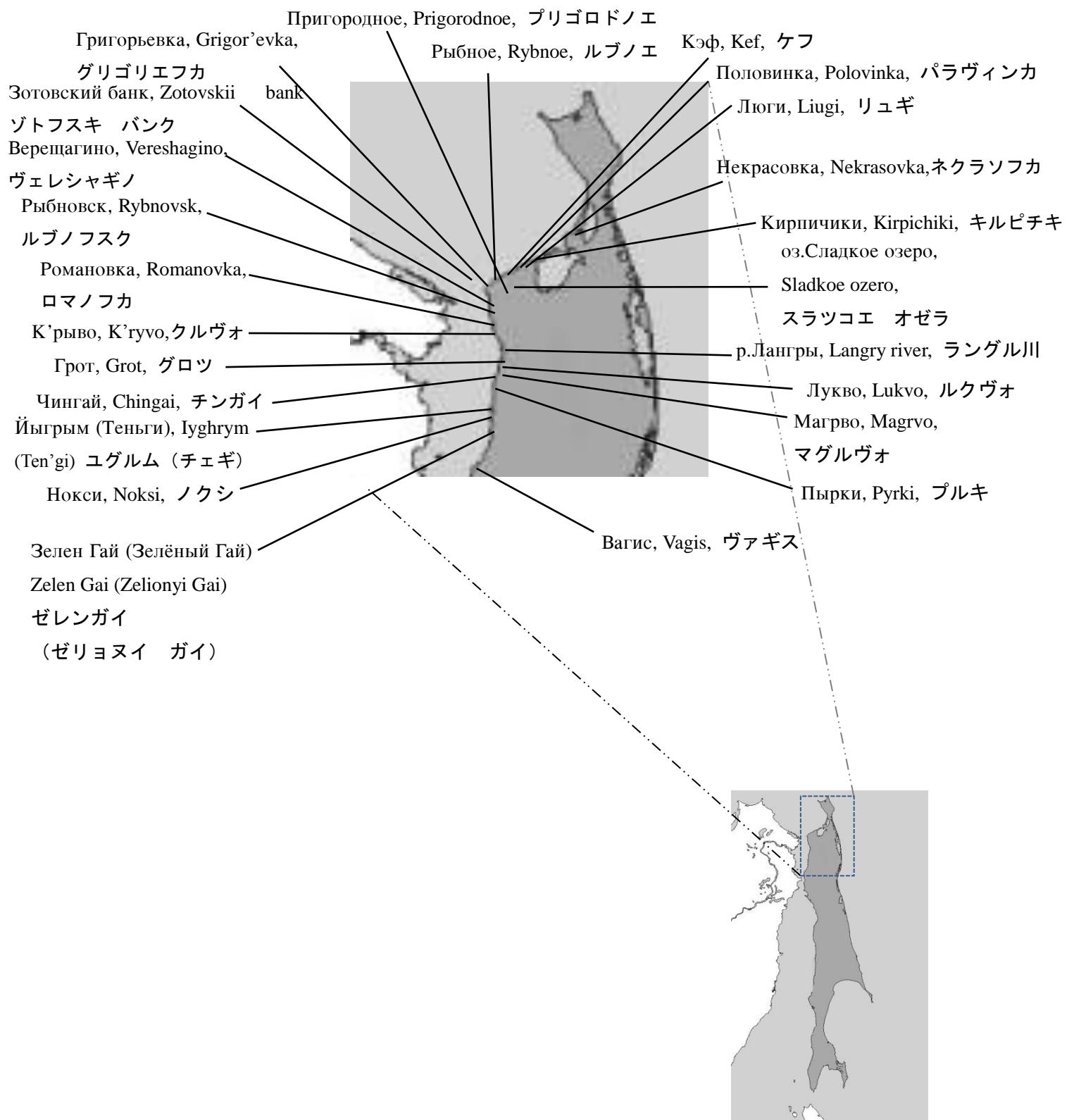
Yuzhno Sakhalinsk



Илл. 12

Figure 12

図 12



Илл. 13

Figure 13

図 13

Оглавление

| |
|--|
| ФОТО |
| Карта |
| Оглавление |
| Введение |
| 1. Там так рыбачили |
| 2. Твоё родовое место |
| 3. Принеси ту лодку |
| 4. Там могилки хорошо сохранились..... |
| 5. Как ездили на парусной лодке..... |
| 6. Там на мари тоже много яиц |
| 7. Там водится мелкая корюшка..... |
| Перевод на английском |
| Перевод на японском |

Contents 目次

| |
|--|
| Pictures 写真..... |
| Maps 地図..... |
| Table of Contents 目次..... |
| Introduction はじめに..... |
| 1. How we caught fish there こうして漁をした..... |
| 2. Your place of origin 氏族の故地..... |
| 3. Bring that boat あの舟を持って来い..... |
| 4. Graves are well preserved 墓はよく保存されている..... |
| 5. How to sail 帆走の方法..... |
| 6. There were many eggs in the moor 湿地にはたくさんの卵があった..... |
| 7. We caught small rainbow smelt there そこで小さなキュウリウオを捕った..... |
| English translation 英訳..... |
| Japanese Translation 日本語訳..... |

Введение

Эта публикация является одиннадцатым томом серии «Звуковые материалы по исследованию нивхского языка», в которую авторы включили записи бытовой естественной речи на нивхском языке. Участниками этих разговоров были Константин Яковлевич Агнюн (1936-2010), Галина Демьяновна Лок (1946-) и Наталья Демьяновна Ворбон (1941-2011). Х. Сираиси сделал данные записи в доме у Кимова М.Т. в п. Ноглики 13 марта 2008 г. Часть этих записей уже опубликована в шестом томе «Константин Яковлевич Агнюн».

Из биографии Натальи Демьяновной Ворбон

Наталья Демьяновна Ворбон (в детстве её звали Людой)¹ родилась 30 декабря 1941 фода в нивхском селе Йығрым (русское название Тенъги) на северо-западном побережье Сахалина. В семье было 8 детей. Галина Демьяновна Лок - её родная сестра. Отец Демьян Лок (1898?-1962?) родился на западном побережье Сахалина, однако точное место его рождения неизвестно. Мать Мария Лок (1915? - 1960?, нивхское имя Ӧйн) родилась на стойбище недалеко от К'рыуво. Мать Леонида Ивановича Югайн и Зои Ивановной Лютовой² - её старшая сестра. Родители жили в Йығрым, а затем переехали в Григорьевку, где отец работал смотрителем маяка. Потом он переехал в селение Верещагино (нивхское название Васқи во).

У Натальи Демьяновны с детства все окружающие говорили только на родном языке. Впервые она познакомилась с русским языком в кульбазе. В 1948 г. она начала учиться в кульбазе для детей народов Севера, которая располагалась на Сладком озере, а потом продолжила учёбу в школе-интернате в Кирпичиках.

После школы Наталья поступила в педучилище в Николаевск-на-Амуре (по специальности «учитель начальных классов»). Окончив училище в 1958 г. она начала работать на материке в (вечерней) школе в Коль-Никольске и Алеевке. В 1961 г. вышла замуж за Виктора Ворбона из Алеевки.

В 1963 г. она поехала в Ленинград на курсы повышения квалификации в Институт народов Севера при институте им. Герцена.

¹ С целью отпугивания злых духов детям часто давались два имени.

² См. Звуковые материалы...том 4 и том 10.

В 1968 году Наталья Демьяновна переехала в Ноглики, где жили её родственники Агнюн Константин Яковлевич и Агнюн Татьяна Ивановна.

Там она работала воспитателем в детском саду лесозавода, а потом в детском саду в колхозе.

В семидесятых годах в Ноглики был открыт филиал фабрики «Сахалинский сувенир». Там Наталья Демьяновна первое время работала швейным мастером, а потом - директором. На фабрике они шили тапочки, куклы, газетницы, кухонные варежки, торбаса, нерпичьи шапки и куртки.

Наталья Демьяновна хорошо играла на нивхских музыкальных инструментах: «т’ыңрың» (одностранный музыкальный инструмент), «зас-тяс» (музыкальное бревно) и «қанга» (варган). Она выступала с Ногликским ансамблем «Лар» (Волна), участвовала в выступлениях в Москве.

Несколько раза приезжала в Японию. Последний раз была в 2008 г., когда она читала лекции о фильме «Пегий пёс, бегущий краем моря» в Университете Саппорто Гакуин вместе с Галиной Демьяновной.

Она была очень общительная, шутница, весёлая и гостеприимная. Каждое лето она ездила в Рыбное (к Ялинам) или Ныйво, собирала ягоды и сушила юколу. Она является одним из основателей клуба «Нивхинка» при краеведческом музее в пос. Ноглики в начале 1990-х. Там они регулярно собирали бабушек, разговаривали на своём языке, вышивали. Она также помогала многим учёным в изучении нивхского языка и обычая. За многолетний и добросовестный труд Наталья Демьяновна награждалась благодарностями и почётными грамотами.

Сегодня Наталья Демьяновна, вместе с Константином Яковлевичем и Галиной Демьяновной, делится с нами своими знаниями: о святом родовом месте рода, как раньше ездили на лодке на собачьих упражках вдоль берега, как раньше нивхи рыбачили на её родине в с. Теньги.

Транскрипция

Транскрипция нивхского языка в настоящем томе такая же, как и в предыдущем томе, поэтому здесь показано только короткое описание.

Значки, которые мы использовали, следующие:

Гласные звуки: и ы у
э о
а

Согласные звуки:

| | | Губ- ные | Альвеоляр- ные | Палаталь- ные | Веляр- ные | Увуляр- ные | Гортан- ные |
|----------------|-----------------------|-------------|-------------------|------------------|---------------|----------------|----------------|
| Смыч- ные | Аспирирован- ные | п' | т' | ч | к' | ү' | |
| | Неаспириро- ванные | п | т | ть | к | ү | |
| | Звонкие | б | д | дь | г | ѓ | |
| Спиран- -ты | Глухие | ф | р̄ с | | х | ҳ | ҳ |
| | Звонкие | в | р з | | ғ | ғ | |
| Сонан- ты | Носовые | м | н | ń | ң | | |
| | Латеральные | | л | ль | | | |
| | Йот | | | й | | | |

Слоговое письмо: е (в начале слов) = IPA (Международная фонетическая транскрипция) [je], я = [ja], ю = [ju], ё = [jo]

Твёрдый знак «ъ»: указывает, что два звука принадлежат к разным слогам.

Например: нълывъя,

меня спрячь

Мы использовали заглавные буквы только в начале имени собственного (имя, фамилия, название посёлка). Начало предложения на нивхском языке написано маленькой прописной буквой.

Благодарность

Огромную помощь при создании книги оказал директор Сахалинского областного краеведческого музея Татьяна Петровна Роон.

Благодарим всех работавших с нами информантов: Елизавету Ермолаевну Меркулову, Валентину Филимоновну Тявкан, Леонида Ивановича Югайн, Ольгу Борисовну Кован, Елену Васильевну Очан, Александру Владимировну Хурьюон, Антонина Яковлевна Начёткина; научных сотрудников краеведческого музея: Геннадия Васильевича Матюшкова, Евгению Павловне Фирсову, Санию Каюмовну Кукушкину, Евгению Майногашеву, Анну Левковскую и других сотрудников, кто всячески помогал нам в выпуске данной работы.

Особенно благодарим тех, кто создавал для нас комфортные бытовые условия

для нормальной работы: Николай Евгеньевич Лютов, Зоя Львовна Роник, Фёдор Сергеевич Мыгун, Альбина Сергеевна Мыгун, Юрий Сергеевич Хурьюон, Валентина Кирилловна Няван, Анатолий Егорович Полетьев, Александр Викторович Рыбин, Ольга Юрьевна Хурьюон, Галина Анатольевна Саменко.

Мы благодарим Мики Мизусима (Исторический музей Хоккайдо), Ицузи Тангику (Университет Хоккайдо), Асель Битабарову (Университет Хоккайдо), Томас Даллын (Университет Хоккайдо), за оказанную помошь при составлении данного текста. Благодаря помощи всех людей, перечисленных выше, мы продолжаем работать.

Мы сожалеем, что соавтор изданий данной серии Галина Демьяновна Лок, посостоянию здоровья не смогла продолжить работу над этим выпуском. Мы желаем ей скорейшего выздоровления.

К сожалению, в феврале 2014 г. ушла из жизни Марина Сергеевна Югайн. Она очень тёпло нас принимала когда мы работали в Охе. Выражаем её семье соболезнование.

август 2014 г.

Хидетоси Сираиси
Университет Саппоро Гакуин
Эбецу, Хоккайдо
hide@sgu.ac.jp
<http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

Зоя Ивановна Лютова
Центр по сохранению и развитию
традиционной культуры КМНС «Кыхкых»
с. Некрасовка, Охинский район
Сахалинская область

Introduction

This is the eleventh volume in the series *Sound Materials of the Nivkh Language*. As in the previously published volumes, the current volume contains recordings of conversations between speakers of the Amur dialect of Nivkh. The participants were the late Mr. Konstantin Iakovlevich Agniun (1936-2010), Mrs. Galina Dem'ianovna Lok (1946-) and the late Mrs. Natal'ia Dem'ianovna Vorbon (1941-2011).

The conversations in the current volume were recorded by Hidetoshi Shiraishi in the house of Mr. Murman Kimov in Nogliki in March 13, 2008. Another section of this recording has been published in the fourth volume of the series “Konstantin Iakovlevich Agniun” (2009).

From the biography of Mrs. Natal'ia Dem'ianovna Vorbon

Mrs. Natal'ia Dem'ianovna Vorbon (known as *Liuda* in her childhood) was born in the Nivkh village of Iyghrym (Russian name Ten'gi), on the western shore of northern Sakhalin (see Figure 13) on December 12, 1941. Mrs. Galina Lok is her younger sister. She had seven sisters and brothers. Her father, Dem'ian Lok (1898?-1962?), was also born on the western shore of northern Sakhalin, but his exact place of birth is unknown. Her mother, Mariia Lok (1915?-1960?, Nivkh name Yjn [iin]), was born in a village not far from K'ryuvo. The mother of Mr. Leonid Ivanovich Iugain (see vol. 4) and Mrs. Zoia Ivanovna Liutova (see vol. 10), *Rhoichik*, is her elder sister. Her parents first lived in Iyghrym, and then moved to Grigor'evka, where her father worked as a lighthouse keeper, and then finally to Vereshagino.

Mrs. Vorbon acquired Nivkh in her childhood, since at that time all of the people around her spoke it. At the age of seven (in 1948), she entered the *kul't baza* (lit. Culture base), which was established in Sladkoe Ozero to educate the children of the indigenous people. Mrs. Vorbon learned Russian there for the first time. The *kul'tbaza* later became a boarding school at Kirpichiki, a village not far from Sladkoe Ozero.

Mrs. Vorbon then moved to the city of Nikolaevsk-na-Amure to receive higher education at the school of pedagogy. In 1958, she received her degree as a teacher of the first classes of elementary education. Soon thereafter, she started her career as a teacher in the villages of Kol'-Nikol'sk and Aleevka. In 1961, she married Viktor Vorbon from Aleevka. In 1963, Mrs. Vorbon went to Leningrad to study an advanced course in pedagogy at the Herzen Institute of Northern Peoples.

In 1968 Mrs. Vorbon moved to Nogliki in Sakhalin, where her close relatives Mr. Konstantin Agniun and Mrs. Tat'iana Agniun lived. She worked there as a kindergarten teacher, first at a lumber mill, then later at a kolkhoz. In the 1970s a branch workshop of the souvenir chain “Sakhalin Souvenir” was opened in Nogliki. Mrs. Vorbon began to work there, first as a sewer and later as director of the workshop. There she sewed slippers, dolls, mittens, boots, hats and coats made from seal skin.

Mrs. Vorbon is one of the founders of a social club “Nivkhinka” at the Regional Museum of Nogliki. Mrs. Vorbon established this club in the early 90s so that the local Nivkh people could regularly come together to talk in Nivkh, or engage in sewing and cooking in the traditional Nivkh style.

Mrs. Vorbon gave assistance to many scholars who came to see her from various parts of the world. For her contribution to traditional Nivkh culture, Mrs. Vorbon received several honorable mentions from the Sakhalin provincial government. Mrs. Vorbon's contribution to Nivkh language and culture preservation movements has been enormous.

Mrs. Vorbon was a talented performer of the traditional Nivkh instruments *t'yngryg* (one-stringed instrument) *zascas* (percussion instrument) and *qanga* (Jew's harp). She was an active participant in the Nivkh cultural ensemble “Larh” (wave) and traveled to Moscow for performances. She loved to visit Japan, making her last visit in 2008 to Sapporo, where she gave a lecture on the

Nivkh film “Pegii pes, begushshii kraem moria” with her sister, Mrs. Galina Lok.

Mrs. Vorbon enjoyed humor, and was a communicative, open-minded and hospitable person. Every summer she spent a couple of months in Rybnoe (to see her relatives the Ialins) or Nyivo, to pick berries and to make dried fish.

In this volume, Mrs. Vorbon shares her knowledge with the reader. Together with Mrs. Galina Lok, she asks questions to the oldest participant of the conversation, Mr. Konstantin Agniun, who tells how Nivkh people lived in their hometown Ten'gi, i.e. traveling by boat, catching fish, etc.

Rules of transcription

The rules of transcription in the current volume are basically unchanged from the previous volume, therefore we will give only a brief sketch in the following. The tables below illustrate the phonetic content of the Nivkh alphabet used in this publication with the corresponding IPA symbols to their right.

Vowels: *u/i* *ы/ѓ* *y/u*
ə/e *o/o*
a/a

Consonants:

| | labial | alveolar | alveo-palatal | velar | uvular | laryngeal |
|----------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-----------|
| aspirated stops | п'/п ^h | т'/т ^h | ү/тѓ ^h | к'/к ^h | ҝ'/ԛ ^h | |
| nonaspirated stops | п/п | т / т | ть/тѓ | к/к | ҝ/ԛ | |
| voiced stops | б/б | д/д | дь/дѓ | г/г | ҝ/ҝ | |
| voiceless fricatives | ɸ/ɸ | þ/þ | с/с | x/x | χ/χ | х/х |
| voiced fricatives | в/β | p/r | з/z | f/γ | f/γ | |
| nasals | м/m | н/n | нь/ң | ң/ң | | |
| laterals | | լ/l | լь/լј | | | |
| glide | | | й/j | | | |

Following the Russian orthography, we used the following syllabic letters:

е (word-initially) = [je], я = [ja], ю = [ju], ё = [jo]

We made use of the hard sign [ъ] of the Russian orthography to separate syllables; when a syllabic letter (е, я, ю, ё) follows a consonant which closes a preceding syllable, e.g. нълывъя [nliþ.ja]

We used capital letters only for personal and place names. The initial letter of the first word in a sentence is not capitalized.

Acknowledgments

We would like to thank Dr. Tat'iana Roon, the director of the Sakhalin Museum of Regional Studies for her help and advice both in the fieldwork and the editing procedure of this volume. We have learned a lot from our language consultants, especially, Elizaveta Merkulova, Valentina Tiavkan, Leonid Iugain, Ol'ga Kovan, Elena Ochan, Aleksandra Khuriun and Antonina Nachotkina. We would like to thank the staff of the Sakhalin Museum of Regional Studies, in particular Genadii Matiushkov, Evgen'ia Firsova, Sania Kukushkina, Evgen'ia Mainogasheva, and Anna Levkovskaia.

We would like to thank the following people for their support during our fieldwork and stay on Sakhalin. Nikolai Liutov, Zoia Ronik, Fiodor Mygun, Al'bina Mygun, Iurii Khuriun, Valentina Niavan, Anatolii Polet'ev, Aleksandr Rybin, Ol'ga Khuriun and Galina Samenko.

We would like to thank Asel Bitabarova (Hokkaido University Graduate School) for her stylistic advices on the Russian translation, and Thomas Dallyn (Hokkaido University Graduate School) for his stylistic advices on the English translation. We would like to thank Miki Mizushima (Historical Museum of Hokkaido) for the pictures and Ituji Tangiku (Hokkaido University) for his specialististic advice, and Kyousuke Uchimoto (Sapporo Gakuin University Graduate School) for his assistance in editing. Thanks to the above mentioned people we would like to continue our work in the future.

We regret that Mrs. Galina Lok, the coeditor until the 10th volume of the current series, is no longer in state to continue working for health reasons. We hope that she would soon recover from her illness.

We regret that we have lost in February 2014, Mrs. Marina Sergeevna Iugain. Mrs. Iugain was always willing to help us when we were in Okha for fieldwork. We would like to offer her family, our deepest sympathy.

August, 2014

Hidetoshi Shiraishi
Sapporo Gakuin University
Ebetsu, Hokkaido, Japan
hide@sgu.ac.jp
<http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

Zoia I. Liutova
Center for the Development and
Preservation of the Traditional Culture of
the Peoples of the North “Kykhkykh”
Nekrasovka, Sakhalin, Russia

はじめに

本書はシリーズ『ニヴフ語音声資料』の第 11 号である。本編に収録されている録音資料はこれまでのシリーズ同様、ニヴフ語アムール方言話者による会話からなっている。この会話に参加した話者は故コンスタンチン ヤコヴレヴィッチ・アグニュン氏（1936-2010）、ガリーナ デミヤノヴナ・ローク氏（1946-）および故ナタリヤ デミヤノヴナ・ウォルボン氏（1941-2011）である。録音は 2008 年 3 月 13 日にノグリキのムルマン・キーモフ氏のお宅にて白石が行った。このときの録音の一部がシリーズ第 6 号『コンスタンチン ヤコヴレヴィッuchi・アグニュン』に収められている。

ナタリヤ デミヤノヴナ・ウォルボン氏について

ナタリヤ デミヤノヴナ・ウォルボン氏は 1941 年 12 月 30 日に北サハリン西海岸ユグルム（ロシア名チェギ）で生まれた（図 13 参照）。幼少時には「リューダ」と呼ばれていた。³ 家族には子供が全部で 8 人いた。ガリーナ・ローク氏は実の妹である。父のデミヤン・ローク（1898?-1962?）はやはり北サハリン西海岸で生まれたが、正確な出身地は伝わっていない。母のマリヤ・ローク（1915?~1960?、ニヴフ名ウイン）はクルヴォ近くの村で生まれた。レオニード・ユガイン氏（シリーズ第 4 号参照）とゾヤ・リュトヴァ氏（シリーズ第 10 号参照）の母親（ショイチク）は、マリヤ・ローク氏の実姉である。両親は始めユグルムに住み、後にグリゴリエフカに移った。父ロークはそこで灯台守として働いた。やがて父はヴェレシャギノ（ニヴフ名ヴァスキヴォ）に移り住んだ。

ウォルボン氏はニヴフ語を母語として育った。ロシア語は 1948 年にスラツコエ オゼラ（後にキルピチキ）にあった学校に入学してから覚えた。

初等教育を終えたウォルボン氏は大陸のニコラエフスク・ナ・アムーレにあった教員養成学校の初等教育課程に進学した。1958 年にそこを卒業後、コル・ニコルスクやアレーエフカといった現地の村の小学校に教員として勤務した。1961 年にはアレーエフカ出身のヴィクトル・ウォルボン氏と結婚した。1963 年、高等教育を受けるためにレニングラードのゲルツェン名称教育大学の北方民族学部にて学んだ。

1968 年、ウォルボン氏はサハリン州東海岸にあるノグリキに移り住んだ。そこには親戚筋のコンスタンチン・アグニュンとタチヤナ・アグニュンの夫婦が居住していたからである。ウォルボン氏はそこで森林組合保育園の保育士として働き、後にコルホーズの保育園に勤務した。1970 年代にノグリキでは先住民族の民芸品を作成・販売するアトリエ「サハリンスキ・スペニール」が開設された。ウォルボン氏はそこで針子として働き始め、後にはアトリエの経営を任されるに至った。そこではニヴフの伝統手芸の技を用いて履物、上着、ミトン、ブーツ、アザラシ皮製の帽子や上着を作成していた。

ウォルボン氏はニヴフの伝統楽器の演奏を得意とした。一弦琴「トゥングルン」、打楽器「ザスチャス」、口琴「カンガ」といった楽器である。そのためノグリキの民族アンサンブル「ラシュ」（波）の一員としてモスクワに公演に出かけた。

また何回か来日し、最後となったのは 2008 年に札幌学院大学においてニヴフの村を舞台とした映画『海端をかけるペギーピョース』の上映を行ったときであった。そのときは妹のガリーナ・

³ あえて呼び名を別にしたのは悪霊を避けるためとされる。

ローク氏と娘のヴェロニカさんを連れての来日であった。

ヴォルボン氏は大変気さくで冗談を好み、客好きの明るい性格の持ち主であった。夏は毎年西海岸の村ルブノエの親戚のヤーリンさんのお宅、あるいはノグリキの海辺の村ヌイヴォに逗留し、ベリー採集や干し魚の製造といったニヴフの伝統的な生業に励んだ。また1990年代、ノグリキの地元のニヴフ人に声をかけてニヴフサークル「ニヴヒンカ」をノグリキ郷土博物館に設立した。そこでは主にニヴフの女性が定期的に集まり、ニヴフ語会話やニヴフの伝統刺繡を楽しんだ。

ヴォルボン氏はこれまで数多くの言語学者や民族学者による調査を手伝ってきた。ニヴフの言語と文化にかんするそうした業績を評価され、これまで何度もサハリン州から表彰されている。

本編でヴォルボン氏はコンスタンチン・アグニュン氏と妹のガリーナ・ローク氏とニヴフの伝統的な生活様式にかんする様々なテーマについて会話をする。ニヴフのある氏族の出自にかかわる聖地について、かつてイヌにどのように舟を曳かせたか、さらには故郷のユグルム村で人々がどのように漁をしたか、会話は尽きることがない。

本書の表記について

ニヴフ語のキリル文字表記の規則はシリーズ既刊のものを踏襲しているのでここでは簡略に述べるに留める。以下に本書中でニヴフ語表記に用いたキリル文字とその音価を対応する IPA 記号で示してある。

| | | | |
|----|-----|-----|-----|
| 母音 | и/i | ы/y | у/u |
| | ə/e | о/o | |
| | а/a | | |

子音

| | 唇音 | 舌頂音 | 硬口蓋音 | 軟口蓋音 | 口蓋垂音 | 喉頭音 |
|-------|-------------------|-----------------------------------|------------------|-------------------|-------------------|-----|
| 有氣閉鎖音 | п'/р ^h | т'/т ^h | ч/ч ^h | к'/к ^h | ң'/ң ^h | |
| 無氣閉鎖音 | п/p | т/t | ть/тʃ | к/k | ң/q | |
| 有声閉鎖音 | б/b | д/d | дь/дʒ | г/g | ң/G | |
| 無声摩擦音 | ɸ/ф | р/р ^h ң/ң ^h | | х/x | ң/χ | х/h |
| 有声摩擦音 | в/β | р/р ң/ң | | ң/ң | ң/ң | |
| 鼻音 | м/m | н/n | нь/ң | ң/ң | | |
| 側音 | | л/l | ль/լ | | | |
| わたり音 | | | й/j | | | |

また次の音節文字を適宜使用した：е = je　я = ja　ю = ju　ё = jo

音節文字が音節末子音に後続する場合、硬音記号「ъ」により音節境界を示した。

例：нълывъя [nliβ.ja] 「私を隠しなさい」

大文字は固有名詞、すなわち人名と地名の頭文字を表す場合にのみ使用し、文頭には特に使用しなかった。

謝辞

サハリン州郷土博物館のタチヤナ・ローン館長には調査から本編の編集に至るほぼすべての過程において様々な便宜を図っていただき、また数々の貴重な助言をいただきました。我々の調査に協力していただいた話者の方々：エリザヴェタ・メルクロヴァさん、ヴァレンティナ・チャフカンさん、レオニード・ユガインさん、オリガ・コヴァンさん、エレーナ・アチャンさん、アレクサン德拉・フリュンさん、アントニーナ・ナチョトキナさん。またサハリン州郷土博物館のみなさま、とりわけゲナディ・マチュシュコフさん、エフゲニヤ・フィルソヴァさん、サニヤ・ククシキナさん、エフゲニヤ・マイナガシェヴァさん、アンナ・レフコフスカヤさんほか大勢のスタッフのみなさま。

サハリンでの我々の滞在に様々な形で便宜を図ってくださった次の方々：ニコライ・リュートフさん、ゾヤ・ロニクさん、ショードル・ムイグンさん、アルビナ・ムイグンさん、ユーリ・フリュンさん、ヴァレンティナ・ニヤヴァンさん、アナトリ・ポリチェフさん、アレクサンドル・ルイビンさん、オリガ・フリュンさん、ガリーナ・サメンコさん。ロシア語の校正に御協力いただいたアセリ・ビタバロヴァさん（北海道大学大学院）、英訳の校正に御協力いただいたトーマス・ダリンさん（北海道大学大学院）。水島未記さん（北海道開拓記念館）には貴重な写真の数々を提供していただきました。丹菊逸治さん（北海道大学アイヌ・先住民研究センター）にはご専門分野に関するアドバイスをいただきました。打本響亮さん（札幌学院大学大学院）には編集作業にご協力いただきました。以上の方々に心より感謝申し上げます。

本シリーズ第10号まで共同編者であったガリーナ・ローク氏が健康上の理由から編集作業を続けることができなくなりました。ローク女史の健康の1日も早い回復を祈念いたします。

2014年2月、オハ在住のマリーナ・セルゲーヴナ・ユガインさんがお亡くなりになりました。ユガインさんは我々が調査でオハを訪れるたび、大変暖かく迎え入れてお世話してくださいました。ご遺族の方々に心からお悔やみ申し上げます。

2014年8月

白石 英才

札幌学院大学

北海道江別市

hide@sgu.ac.jp

<http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

ゾヤ・リュトヴァ

北方少数民族の伝統文化の保存と

発展のためのNPO法人「クフクフ」

サハリン州ネクラソフカ

ロシア

1. Там так рыбачили

Ноглики, 13-03-2008

Агнюн Константин Яковлевич (КА)

Ворбон Наталья Демьяновна (НВ)

Лок Галина Демьяновна (ГЛ)

- | | | |
|-----|--|--|
| 1. | НВ: чың родовое место Сладкое озеро, ваше | Ваше родовое место - это Сладкое озеро. |
| 2. | <i>родовое место.</i> | |
| 3. | КА: ни? моё | Моё? |
| 4. | НВ: хы. да | Да. |
| 5. | КА: ығр, яңгур? когда как | Когда и как? |
| 6. | НВ: Ңагниюнгу Агниюны | Агниюны. |
| 7. | КА: Я не знаю. | |
| 8. | НВ: хыть, баба Зоя, ⁴ это | Это баба Зоя, |
| 9. | КА: Ну ырк, когда-то говорили, уже | Уже когда-то говорили, |
| 10. | НИ ат йығзұан, ни. я то не знаю | я-то не знаю. |
| 11. | НВ: Я Васю, ⁵ это вспомнила. | |

⁴ Агнюн Зоя.

⁵ Агнюн Василий Яковлевич. Брат КА.

12. *Сладкое озеро*, эри,
река
13. *когда мы Сладкое озеро*
14. *где интернат⁶ хэрктох виџан, эри ык*
в сторону идёшь река до(?)
15. КА: *это Магмаунгү⁷ хэрктох*
Мамон на сторону
16. НВ: *хы,*
да
17. КА: *к'эрк'эрк, Луги⁸ хэрк*
море в сторону в сторону
18. НВ: *Нет, где интернат наш был*
19. *на берегу Сладкого озера.*
20. КА: *Рыбное хэрктох*
в сторону
21. НВ: *Там где речка (Наумовка).*
22. КА: *эрирох, Занудко⁹ йивф. ыр, эри*
в речку где были начало
23. НВ: *йык чуть подальше где*
от этого
24. *Пригородное.*

Когда идёшь в сторону
интерната до речки.

Это на сторону Мамонов
(Кэф),

в сторону моря, морская
сторона, в сторону Люги,

В сторону Рыбного.

В сторону речки, где жили
Занудко, в начале речки
(Наумовка).

От этого места

⁶ В посёлке Сладкое озеро была расположена кульгбаза.

⁷ Магмауны жили на стойбище Кэф.

⁸ Нивхское произношение села «Луги».

⁹ Нивхская семья на Сладком озере.

- | | |
|---|---|
| <p>25. КА: <i>Пригородное</i>, жы, да</p> <p>26. НВ: <i>Пригородное, а это, ыркъ т'хы</i> на пригорке</p> <p>27. фира. находится</p> <p>28. КА: <i>ыркът'хы жагитлы, Пригородное.</i> на пригорке конечно</p> <p>29. НВ: <i>а жы тё, это твоё родовое место.</i> этот берег</p> <p>30. КА: <i>хало яғоло, потому, что</i> может быть</p> <p>31. ның қ'алғу, хуңк Ялингу, <i>ещё</i>, ну наш род там</p> <p>32. қ'ал малғонан. Лезңран қ'алғу, род много</p> <p>33. к'еңп п'иңгу, Ялин, <i>ещё</i> север живущие</p> <p>34. ГЛ: <i>Магмаун, nem?</i> Мамоны</p> <p>35. КА, НВ: <i>Hem. Магмаун hem.</i> Мамоны</p> <p>36. КА: <i>Я только наверное турь,</i> здесь</p> <p>37. Лезңран, <i>только наверное, вот это</i></p> | <p>Пригородное на возвышенности</p> <p>находится.</p> <p>На возвышенности, конечно.</p> <p>Этот берег, это твоё родовое место.</p> <p>Может быть. Потому, что</p> <p>наш род, там Ялины, ещё</p> <p>наш род большой, Ялины, и ещё многие, род Лезнган,</p> <p>северные люди (люди живущие на севере).</p> |
|---|---|

¹⁰ Ялин Валера Яковлевич (см. Звуковые Материалы .. том 5).

11 Погьюн Василий.

¹² Нивхская семья на Теньгах.

¹³ Начёткина Антонина Яковлевна.

¹⁴ Мать Ниганова.

15 Сестра КА.

| | | |
|-----|--|---|
| 63. | п'ытыкхрыт җукртоҳ, қанғит тут'ать ¹⁶ с отцом туда на собачках ездили на север | с отцом ездили туда на север на собачках |
| 64. | Кирпичикхутоҳ. ҳоңгут нивх җумјан когда нивхи жили | в сторону Кирпичиков, когда там жили нивхи. |
| 65. | Половинкху, Рыбноегу. | В селения половинка, Рыбное. |
| 66. | сык йыймдъля, ни? всех знаю я | Всего этого я не знаю. |
| 67. | сидьварк қ'ал жа та қ'ауть сколько родов не | Сколько там было родов (я был маленький). |
| 68. | я не интересовался. | |
| 69. | НВ: <i>И вот это, баба Зоя как раз</i> | |
| 70. | <i>на праздник,</i> | |
| 71. | ГЛ: нивғдитр итräя по-нивхски говори | По-нивхски говори. |
| 72. | НВ: чо, тэңи со п'рыны ырух рыба горбуша хода время | Рыба, во время хода горбуши, |
| 73. | наф лотизитр <i>праздник лыт'агар</i> сейчас по-русски делают | Сейчас в русском языке говорят «праздник» (праздник первой горбуши) |
| 74. | тэңи п'рыны ыр, июнь да? горбуша хода время | Время хода горбуши июнь, да? |
| 75. | <i>или июль?</i> | |
| 76. | КА: <i>Июнь, а?</i> | |

¹⁶ От слова «тутъ».

| | | |
|-----|--|---|
| 77. | ГЛ: <i>В конце мая.</i> | |
| 78. | КА: <i>Наверное.</i> ыкыкы лур виңан когда лёд уходит | Когда лёд трогался, начинался лов горбушки. |
| 79. | лур қоғытjan, жоқор нынъ-нынъ лёд уходит по одной | Когда лёд уходил (в море). По одной попадает. |
| 80. | <i>попадает.</i> мэр хуңк, мы там | Мы там |
| 81. | Йыгрымых нивх к'ырк'эгит ифт'агар. в Теняхах нивхи неводом ловят | в Теняхах закидным неводом ловили рыбу. |
| 82. | ку Тявкангу ¹⁷ чрыух тот самый берег | На берегу, где жили Тявканы, неводом ловили рыбу. |
| 83. | к'ыртэ, хы тэңи хутх жонтқ мэрх ловят неводом горбуша туда в бухту | Рыба заходила в бухту. |
| 84. | тывхт'агар, и? жоқор, к'эрктоҳ заходет затем к морю | Затем к морю. |
| 85. | чры ¹⁸ хэрктоҳ қот, хуңк к'ыртэ берег едут там неводить | Ехали за бухту и там ставили невод. |
| 86. | мырмыр ¹⁹ тиф. хуңк к'ырт. остановка дорога там неводить | Выкидывали невод там, где останавливали лодку. |
| 87. | чаҳ, чаҳ туңан, когда прилив | Когда был прилив, |
| 88. | жоңгут раут так поперёк течения ставят невод | невод ставили поперёк течения |

¹⁷ Отец Ивановой Ларисы Лукиничны.

¹⁸ Берег где человек живёт. Его порт.

¹⁹ От слова «мыртть» - подниматься. Раньше там останавливали лодку и в посёлок ходили.

| | | | | |
|-----|----------------------------|--------------------|-----------------------------|---|
| 98. | тый јэнгис | по | нивр ағр | А береговой (который держал верёвку невода) |
| 99. | хэтх магјан, иф ырк идыјан | на берег ездит | он уже видит | видел когда заходила рыба в невод и давал команду |
| 90. | короткий ²⁰ | к'э. к'э | раут. | Когда вода на юг шла, |
| | невод | поставят | вода на юг | |
| 91. | тлэфјан ²¹ | хоқот. | чаҳ қ'айвујан ²² | течение было быстрым. Когда начинал отлив, |
| | быстрый | | вода отлив | |
| 92. | хэмидоҳ. | чаҳ тујан. | | вода шла на север. Когда был прилив (течение становилось более стримительным). |
| | на север | когда прилив | | |
| 93. | хоқојан хырта. | хырт. | | Тогда неводом рыбачили. |
| | тогда | неводить | | |
| 94. | к'вэсгит хырт | хојгут, хы | му. | Шестом толкали лодку. |
| | шестом | неводить | тогда эта лодка | |
| 95. | му отмс | к'э ровт | хојгут, к'вэсгит | К корме лодки привязывали невод и шестом толкали лодку. |
| | лодка | корм | невод привязывает и шестом | |
| 96. | хырт витот | ырк | хоқот ырк | Когда рыба заходила в невод, |
| | толкает | когда | тывјан | |
| 97. | идыт'ать | пуйр ²³ | хајан | рыбак это видел, так как когда рыба билась образовывались волны. |
| | видет | рыба | бьётся (плещется) волна | |

²⁰ Примерно 20 м. (ЛЮ).

²¹ От слова «тлыгть» - быстро течёт (только о воде).

²² От слова «қ'ать». «чаҳ қ'ать»

²³ От слова «пуйвуйтъ». «что пуйвуйтъ» - рыба плещется.

| | | |
|------|---|--|
| | | возвращаться (лодке). |
| 100. | НВ: яхпныть. ²⁴ караулиТЬ | Караулил? |
| 101. | КА: қ'аук, <i>так можно идти.</i> нет видеть | Нет, так можно было видеть. |
| 102. | хоқор п'ывы хээр, муми фик затем сразу кричит в лодке человек | Затем он сразу кричал. |
| 103. | хээр қ'вэ нивх к'ээр, кричит шест человек | Береговой кричал рыбаку на лодке. |
| 104. | «Эқор мағъя. чо тывғдьра» быстрее ездить на берег рыба попалась | «Быстрее езжай на берег! Рыба попалась». |
| 105. | <i>косяками.</i> | Косяками (заходила рыба). |
| 106. | хуңк хонгут к'ырть. там так рыбачили неводом | Так там и рыбачили. |
| 107. | к'эрк грунт урџан қ'вэнть. на море хороший на шеста ездить | На море, когда грунт хороший, удобно было шестом пользоваться. |
| 108. | т'ылф-т'ылфтоҳ хонгут (қ'эрк) қ'вэт далеко тогда отталкивается | Далеко-далеко отталкивается. |
| 109. | <i>не то, что</i> тилф мэр хонтқ ми т'удм осенью мы на бухте илистое | Осенью дно бухты становилось илистым. |
| 110. | хыри-ыри <i>трудно</i> ла ²⁵ қ'вэнть. очень отталкивается | Отталкиваться было очень трудно. |
| 111. | йығз нивф ат хонгут п'ил-п'илыт, не знает человек тогда крутились | Кто не знал, крутились (мучались) на одном месте. |

²⁴ От слова «яхпнть» - караулиТЬ. «ни имгу ахпнть» - я их караулю.

²⁵ Подчёркивание.

| | | | | |
|------|--------------------|-----------------------|-------------------------------|---|
| 112. | вийкит | т'амғыт ²⁶ | на одном месте. | Не могли выйти. |
| | | | выйти не могут стоит | |
| 113. | қаңи | хырџан | хы тилф. | Когда осенью большой улов наваги у рыбаков |
| | | | навага рыбачат неводом осенью | |
| 114. | жоқот | вокруг даже, | жоңгут | (они не могли выехать на шестах). |
| | | | затем | |
| | | | тогда | |
| 115. | НВ: | <i>Kosa такая</i> | (). | |
| 116. | КА: | вокруг | жоңгут к'ырт | Вокруг. Так рыбачили. |
| | | так | рыбачат | |
| 117. | хы | қаңи | сык хырт жоңгут | Неводом рыбачили навагу. |
| | | | навагу все рыбачат тогда | |
| 118. | жылңыр, | жылңыр, | хы жылңыртох | Потом они перетаскивали |
| | помост | | | на помост рыбу. |
| 119. | <i>перетаскает</i> | юркут | жоңгут лилғс ²⁷ | |
| | | | перетаскает | Когда уже было скользко, |
| | | | застыть | |
| 120. | сык | жоңгут ях | лилғс қыңгурा. | |
| | все | так | застыть замораживает | так и замораживали зимой напомосте. |
| 121. | жоқот | т'улф | ырк тиуҗан қыңҗан | Потом зимой когда уже |
| | потом | зимой | уже холодно замерзает | было холодно, рыба замерзали, затем её |
| 122. | тухкир | хывт | қангу артэ | рубили топором, кормили |
| | топором | рубят | собак кормят | собак |

²⁶ От слова «т'амғть». «т'амғыт җумдь» - Стоит на одном месте.

27 От слова «ЛИЛГЭТЬ» - застыть.

123. парк талқ нитэ, ырк моморџан²⁸
сами сырую рыбу едят отлежавшая
124. можно кушать талқ.
сырую рыбу
125. строгонина то яңгут, қ'айхайңан.²⁹
как оттайла и морозила
- и сами ели. Отлежавшую
рыбу.
- Можно есть сырую.
- Как на строганину-то
есть? Оттаявшая рыба (не
годится на стороганину).

2. Твоё родовое место

1. НВ: ни хы, твоё родовое место
я это
2. п'облагу к'эрз итräя.
своим детям скажи
3. тамар уйгла йивф жандыра
наверное святое место
4. особенно твой родух
5. хунк лагерь поставил. Не то что
там
6. лагерь, остановились, детей привезли
7. там это праздник горбушки.
8. хар баба Зоя баба Оля³⁰ хээр,
сказала
9. вир жупыйныть. Там кусты же
идти в туалет
- Скажи своим детям, что
это, наверное, святое место
для твоего рода.
- Баба Зоя позвала Бабу Олю
в туалет.

²⁸ От слова «моморть» - отлежавший, старый. «момор чо» - рыба, которая замерзла и оттаяла. Если навагу ловить зимой и хранить её под снегом, весной получается отлежавшая рыба. Её сырую или варёную употребляли в еду.

²⁹ От слова «қ'айхайт». «что қ'айхайт» - рыба оттайла и с водой морозила.

³⁰ Няван Ольга Анатольевна.

- | | | |
|-----|--|---|
| 10. | хүпийнгит имгу вить. в туалет они пошли | Пошли они в туалет. |
| 11. | баба ырк пошла пацанам уже | Баба Оля ушла к детям. |
| 12. | баба Зоя ешё осталась сядела. | Баба Зоя ешё оставалась. |
| 13. | те боковым зрением, утку нивх, мужчина | Баба Зоя боковым зрением |
| 14. | ыгрки му нивх, нивх уткугу как давно умер мужчины | увидела мужчину, давно умершего. |
| 15. | ыгрки вэта хафс к'ир ³¹ по-старому одет халат одел | Одет он был по-старому, подпоясанный. |
| 16. | виури, ³² тунги вить подпоясанный так шёл | Так шёл. |
| 17. | жы муғыт нивх иф йаймть. этот умершего человек она узнала | Она узнала этого умершего человека. |
| 18. | идыр, озр тёңр п'ың тёңрку озт видела встала голова дыбом | От испуга у неё волосы встали дыбом. |
| 19. | лағоңан и, пимр вира. пимр вир испугалась убежала | Она испугалась, встала и убежала. |
| 20. | жарор нан баба Оля хэзть потом рассказала | Потом она рассказала об этом бабе Оле. |
| 21. | <i>В каком году она умерла?</i> | |
| 22. | <i>В девяносто восьмом году, по-моему.</i> | |

³¹ От слова «иғртъ» - носить одежду.

³² От слова «виуть». «ни ҳафс к'ирт виут п'уть» Я оделся, попоясался и ушёл.

23. ГЛ: *Она в девяносто седьмом*
24. *наверное.*
25. КА: *Баба Зоя?*
26. ГЛ: *В девяносто седьмом году.*
27. НВ: *Это было в девяносто шестом*
28. *году.*
29. *хы нивх хонги вир эрх алврэ та қ'аура.*
этот человек ушёл без оглядки
30. *хонги вир, вир пыкстъ.*
так ушёл пропал
31. *хар баба Оля (п'рыр), баба Зоя (п'рыр)*
так
32. КА: *иф иртъ яңгур?*
она сказала что
33. НВ: *баба Зоя, баба Оля хээр итть*
рассказала
- Этот человек без оглядки прошёл,
и пропал из виду.
- Что она сказала?
- Баба Зоя рассказала бабе Оле.

3. Принеси ту лодку

1. НВ: *ырк сорок дней³³ хаџан я же на*
уже
2. *похороны тоже приезжали.*
3. *На похороны приезжала мы с Ялинами*
4. *приехали машинағир.*
на машине

³³ Сорок дней бабы Зои.

5. *А потом на сорок дней, Вася ның
нами*
6. *ңагир вить. муғир. Мы с Женькой,³⁴
за приехал на лодке*
7. *ещё живой был. С Женьки пошли*
8. *на поминки надо ягоды собирать.*
9. *ығығ алс мы с ним пошли Гrot жэրқтоҳ
шикша*
на сторону
10. *уй Гrot, Григорьевк жэргэтоҳ вит
в сторону пошли*
11. *алс п'эть. Смотрим му, му п'рыйвить
ягоду собрали лодка подъезжает*
12. *аңлу муғир п'рыть, Женька хэзть.
кто-то на лодке подъезжает*
сказала
13. *Потом мы с Женькой пришли домой*
14. *п'рышан Вася, оказывается Вася
подъезжал Вася*
15. *на лодке приехал за нами, на это*
16. *на поминки, завтра поминки сорок*
17. *дней. итть. қ'оңан, т'ыйть.
сказал спал когда видел сон*
18. *хы Сладкое озероух*

Вася на лодке приехал
за нами.

В сторону Григорьевки
пошли по ягоды.

Я сказала Жене,

что кто-то подъезжает
на лодке.

Вася рассказал, что
когда спал, он видел сон.

На Сладком озере,

³⁴ Ялин Евгений Валерьевич.

| | | |
|-----|--|---|
| 19. | что, қалғала чаҳ, чаҳ қалғала что лель рыба прозрачная вода | прозрачная вода, рыба |
| 20. | т'үң-т'үң-т'үң. карп. бьётся | бьётся, карп. |
| 21. | <i>Я вспомнила про карп.</i> | |
| 22. | Вася хы что войныр эту рыбу поймать | Вася хотел поймать эту рыбу |
| 23. | йыри т'укур вить вить вить, жакэ за следом пошёл | и пошёл за следом за рыбой. |
| 24. | хы что қ'аугыта. ступеньки этой рыбы нет | А эта рыба исчезла. |
| 25. | рýлмску мыгть мыгть мыгть вир ступенька спускался | Он спускался по ступенькам. |
| 26. | хы рýлмску чаф мэрх вить ступенька в воду | Ступенки опустились в воду. |
| 27. | ив рýлмсгир вир. вир, сить тыв лу он по ступенькам шёл какой-то дом | Какой-то дом, зашёл |
| 28. | тывгть. хы тыфтоҳ юғјан, ³⁵ зашёл в дом вступить в воду | в этот дом, |
| 29. | хы понах ³⁶ п'ах, заднее окно | видит окно напротив. |
| 30. | хы понах п'ах леғах жэмар, этот заднее окно возле старик | А на фоне окна он увидел старого человека. |
| 31. | ырк пил нивх жэмар хүртивра. уже старый человек сидел | Он сидел на нарах и курил. |

³⁵ От слова «югть» - зайти в воду.

³⁶ Окно, которое находится напротив двери.

32. Тамх тари, как раньше, нах
табак курил нары
33. КА: хагитлы, хы.
конечно
34. НВ: нах т'ивр. тамх тари.
на нарах сидел табак курил
35. хы чо, иф йыру т'уру ви чо, к'э тоңгур
эта рыба он по следом шёл сетка так
36. *по-русски сейчас гамак называется.*
37. хы к'э ми фирп порп качается
сетка лежала
38. хы чо. хар хы хэмар
эта рыба затем этот старик
39. ГЛ: *Это ты видела, да?*
40. НВ: *Hem. Вася.*
41. ГЛ: *A, Вася видел.*
42. НВ: *Он рассказывал Галине Фёдоровне³⁷*
43. хы хэмар итть, «ку му һорп п'рыя».
этот старик сказал ту лодку принеси
44. Васяроҳ итть. «ку му һорп п'рыая».
Васе сказал ту лодку принеси
45. *И он проснулся. Проснулся, а это*
46. *Галина Фёдоровна говорит*

Конечно.

Он сидел на нарах и курил.

Эта рыба, за которой шёл
Вася,

эта рыба лежала
на растянутой сетке

и качалась. Затем
этот старик,

Этот старик сказал
«Принеси ту лодку».

Васе сказал «Принеси ту
лодку».

³⁷ Ялина Галина Фёдоровна (см. Звуковые материалы...том 5).

47. «Сладкое озеро - это родовое место»
48. ГЛ: Агнюнов.
49. НВ: Агнюновская. Они забрали бабу
50. Зою. И они просят, чтоб её лодку
51. с ней. И вот, поэтому Вася, когда
52. мы приехали, Вася на другой день
53. хы му ґруть.
лодку сжёг
54. КА: а это нивг му?
нивхскую лодку
55. НВ: хы, нивг му ґрувгыт̑
да нивхскую лодку сжёг
56. баба Зоя п'ромск ҏор викуйныр
с собой взять могла
57. а т'ыт, когда нындоҳ вийныңан
утром к нам ехать
58. п'ымык қ'ақроҳ вить.
своя мать могилка пошёл
59. Посмотреть как. Всё ли нормально.
60. п'рыңан, вэс.
пришёл ворона
61. КА: вэс?
ворона
- Вася сжёг лодку бабы Зои.
- Нивхскую лодку?
- Да. Лодку бабы Зои сжёг,
- чтобы баба Зоя могла
с собой взять.
- Утром когда он собирался
- к нам ехать, пошёл на
МОГИЛКУ мамы посмотреть.
- Проверить всё ли
нормально.
- Когда пришёл, увидел
ворона.
- Ворона?

62. НВ: вэс, мұғытறумть.
ворона умерла

Мёртвого ворона.

63. КА: жыть ни идығар. идьть.
это я видел

Я тоже видел.

64. НВ: *Так удивились.*

65. *Мы сами удивились.*

66. КА: *Это было, да. хоқать.*

Так было.

67. НВ: *И вот это когда Вася мүфир вить.*
на лодке ехал

Когда Вася ехал на лодке,

68. *ВИТЬ ВИТЬ ВИТЬ ЖАКИ, мотор раз заглох*
ехал

69. КА: *ратж?*
куда

Куда?

70. НВ: *ныңдох вийныңан. жар это*
к нам ездил

К нам когда ехал
в Рыбное.

71. *мотор заглох. Но никак. Вася же*

72. *всю жизнь на моторе, он же ездил.*

73. *Знает же всё. Но никак не забудется.*

74. *Мотор. хоңгур, чаҳ*
потом вода

Шёл по течению воды.

75. КА: *чаҳ к'рыр виř?*
воды по течению шёл

Шёл по течению воды.

76. НВ: *чаҳ к'рыр виř.*
воды по течению шёл

77. *Пока с мотором возился.*
78. *Этот Зотов банкрох³⁸ ѕор вить.*
принесло
79. *харор нан это, а мы смотрим, он*
тогда
80. *пряником ездит. Зото банкух.*
81. *парф ның вийныңан, ның алс п'эт*
вечером мы поехали ягоды собирали
82. *витот п'рыңан алс приготовили,*
поехали приехали ягоды
83. *всё ырк п'ромск винть,*
уже с собой принесли
84. *хаңан лар вилт тэфат тэфат*
волна сильный сильный
85. *ајркур тэфат, лар. хар яңгур мүгит*
очень сильные волны как на лодке
86. *виныть? яңгут мүгит винть?*
ехать как на лодке
87. *КА: туктох яңгут вийныть?*
сюда как ехать
88. *НВ: хы. С Рыбного Романовк'эрктох.*
в сторону Романовку
89. *КА: хы хагитлы. тогда қонр тэфгур*
да конечно южняк дул
- Течение принесло лодку
к Зотовскому банку.
- Перед поездкой мы
- собирали ягоды чтобы
с собой взять. Вечером мы
- ягоды приготовили (нацио-
нальную кухню).
- Чтоб с собой взять
в Романовку. Поднялся
- сильный ветер, волны
образовались большие.
- Очень большие были
волны.
- Как на лодке ехать?
- Как сюда (в Романовку)
ехать?
- В сторону Романовки.
- Конечно. Когда дул
сильный ветер с юга,

³⁸ Зотовский банк.

90. ла оск.
ветер был встречным
- то ветер был встречным.
91. НВ: аң машинағир? Чирик³⁹ там был
кто
- На чьей машине?
92. что ли? Или кто там? Забыла, я.
93. На машине нас увезли Романовкроҳ.
94. ла тәфра, кырра, прямо.
ветер дул дождь пошёл
- Дул ветер, дождь пошёл.
95. На другой день прямо
96. хорошая погода, солнце, тепло.
97. Галина Фёдоровна сказала,
(Bасе):
98. «Сладкое озеро чаҳ, ёрор вир, бабароҳ
вода принести
- «Возьми воду Сладкого
озера
99. баба Зоя ыгра»⁴⁰
поить
- на могилку бабы Зои».
100. Вася набрал воду, привёз.
101. поэтому это хы йивф -
это место
- Поэтому это место -
почитаемое место.
102. ужсе родовое твоё место.
103. поэтому надо почитать.
104. Детям своим надо сказать, чтоб

³⁹ Чирик Александр Семёнович (сын Екатерины Чирика).

⁴⁰ От слова «йыгть» - поить. «чаҳ йыгть» - дать попить воды.

105. они знали, что это родовое место.

106. Для родового места эта уйгла место.
святое

107. мив арныть, надо.
землю кормить

Надо землю кормить.

4. Там могилки хорошо сохранились

1. НВ: Но там могилку хорошо

Наверху, на возвышенном
месте,

да наверху находится на возвышенном месте

(поэтому сохранились)
наверное.

5. ургур, круңз та қ'ауть.
хорошо сгнили не

Не совсем сгнили.

6. тиғр хаңан и, тиғр
дерево

Потому, что дерево
(на сухом месте).

7. НВ: круңз та қ'ауть.
сгнили не

Не сгнили.

8. КА: хы хагитлы. напа напа вијан
да конечно до сих пор поидёшь

Да, конечно. И до сих пор

9. пойғыт⁴¹ пойғыт.
видно

они видны.

10. п'ывы жирҹан⁴² п'ывы
сразу намокнуть

От влаги намокнуть и тут
же высыхают.

⁴¹ От слова «пойти» - видно.

⁴² От слова «хиртить» - намокнуть.

11. Қ'ағытп хирјан лагир. фойфойгир
высохает намочатся ветером моросит
Когда моросит (или
ночная влага).
12. п'ывы қ'ағытп. ҳоқор ногара,
сразу высохает так поэтому
Поэтому сохранились так
13. ТЫК-ТЫК.
долго
долго.
14. нытык ан Йыгрымұх нен пирк ҳомо
мой отец тоже в Тенъгах один только остальные
В Тенъгах одна лишь
могилка моего отца⁴³
сохранилась.
15. сык рамхты пыкзғыртъ сык рамсты
всё потерялись
Остальные все сгнили.
16. круңзғытра. ае тукр к'екрjae п'и
сгнили там север
К северу могилки все
сгнили,
17. Қ'aқху, нымык қ'aқ выкзра
могилки моя мать похоронена
где похоронена мама,
сгнили.
18. сык рамсты эрғали эрғали.
все много
Все. Их много было.
19. а тукрja, қoқrja, ҳур ан Ҕыун⁴⁴ оғла
здесь южнее там ребёнок
(Здесь). Южнее, там,
ребёнок Севгуна есть.
20. Ҕыун ан оғла йивдь. юмгу йығзjan, ни.
ребёнок есть его жену не знаю я
Жену его я не знаю.
21. Ҕыун, чи?
ты
А ты (её знаешь)?
22. НВ: нет.

⁴³ Агнин Яков.

⁴⁴ Житель Чингая. Русская фамилия Севгун.

23. КА: *нет*, қ'аук, чи йығзть.
нет ты не знаешь
- Ты, значит, не знаешь.
24. ни ан хуйву та қ'ауть.
я тоже помню не
- Я тоже не помню.
25. НВ: нуғи умгу?
первая жена
- Первая жена?
26. юх умгу мен хапа невар.
у него жена две вроде бы
- Вроде бы у него две жены было.
27. КА: Ӯыун? Ӯыун ҳагитлы наф тыть
конечно сейчас её
- Севгун? Конечно. Как зовут по-нивхски не помню.
28. сить ҳауть нивғдитр? т'хырпть ан, ни.
как зовут по-нивхски забыл я
- Я забыл.
29. НВ: нивх қ'а ла?
нивхское имя
- Нивхское имя?
30. КА: нивх қ'а хуйвуть форғара,
нивхское имя помню
- Нивхское имя помню.
31. наф Ӯыун умгу.⁴⁵
сейчас жена
- Жена Севгуна.
32. НВ: а Эвротк аң умгу?
чья жена
- А Эвротк чья жена?
33. КА: а яграт Эвротк? Эвротк это
зачем
- А зачем (спрашиваешь о) Эвротк?
34. ҳыть чам ҳагар. *Нет* Пылрун
она шаманка
- Эвротк - это шаманка.
35. Пылрун ҳаур, ҳыть, Т'ырыюн.
зовут она
- Пылрун говорю, Тырыюн.

⁴⁵ Вторую жену звали Лек.

| | | |
|-----|--|--|
| 36. | НВ: а Т'ырыон, хы. | Тырыон, да. |
| | да | |
| 37. | КА: хоқот хы Ҷыун оғла, когда потом это ребёнок | Это ребёнок Севгуна, как её звали? |
| 38. | ку Неңин ⁴⁶ гэра умгу, как? та вышла замуж | Женщину, которую вышла замуж за старика Ненгин. |
| 39. | сить ҳауть? как звали | Как её звали? |
| 40. | ГЛ: Ныңгук. | |
| 41. | КА: Ныңгук. Ныңгук ымык, мать | Мать Нынгуга. |
| 42. | сить ҳауть? как звали | Как звали её? |
| 43. | ГЛ: тағор, не знаю. не знаю | |
| 44. | КА: йывоғар. Ныңгук ат, ёғла иғқа вышла замуж его сын убил | Она вышла замуж (за Ҷыуна). Сын Неңина, |
| 45. | Негин оғла ях П. ла? иғть, да? сын его убил | его звали П., он убил Нынгук. |
| 46. | ГЛ: Не знаю. | |
| 47. | КА: Ну да. Йытық ывғур. его отец вышла замуж | Она (вышла замуж за его отцом) жила с отцом, |
| 48. | п'ытық ывғыр. хонгур туңк Тогух свой отец вышла замуж так здесь в Охе | поэтому он её убил, здесь в Охе. |

⁴⁶ Неңин - житель Чингая.

47 Житель Чингая.

48 От слова «лырт».

49 Житель Романовки.

- | | |
|--|------------------------------------|
| 86. Сык ня̄рку иньть. ня̄рку сык иньть. всю крысы ели | её сгрызли крысы. |
| 87. НВ: џаскар бедная | Бедная. |
| 88. КА: ајат выкзынть. хы Петномерух кто похронит в Рыбновске | Кто её похоронил в Рыбновске? |
| 89. эгарит ня̄рку. уйғлыра, и. сгрызли крысы грех | Сгрызли крысы. Грех. |
| 90. ГЛ: <i>это в больнице?</i> | |
| 91. КА: хы, <i>больница жагитлы.</i> да конечно | Да, в больнице. |
| 92. ГЛ: <i>Кошмар.</i> | |
| 93. КА: ыкила нивх хаџан ајат не состоятельная человек кто | Она несостоятельная. Кому надо? |
| 94. <i>родни җавргытра хаџан. хоқор.</i> не было затем | Не было родни. |

5. Как ездили на парусной лодке

- | | |
|--|-----------------------|
| 1. НВ: <i>акула нивгдитр сить ҳауть?</i> по-нивхски как зовут | Акула по-нивхски как? |
| 2. КА: <i>Акула не знаю.</i> мэр нивх ли мы нивхи | |
| 3. <i>не знаю.</i> | |
| 4. ГЛ: <i>Я тоже не знаю. Раньше по-моему</i> | |
| 5. <i>не была этой рыбой.</i> | |

6. КА: мэр нивғу яңгутли итли
мы нивхи как-то сказали
7. ягалу. хакиск ни, в то время мэр что?
как я
8. тызд лы?⁵⁰ сидь ҳаудыңа чо?
интересно как зовут рыбу
9. ГЛ: қан арла чо. қаңгу арла чо.
собаку кормить рыба
10. КА: ҳагитлы, ну.
конечно
11. НВ: қаңгу бак имғу арт'ағар.
собак только их кормили
12. ой, ты т'ом, белая прозрачная как чах.
это масло вода
13. ГЛ: намагут итве,
подробно расскажи
14. яңгут кыйт вит'ать.
как на парусной лодке ездили
15. КА: ну хукртоҳ қокртоҳ мығины
туда на юг ездили
16. алс п'эт (мы) мығинијан, хукртоҳ
ягоды собрать ездили туда
17. қанғит мхылт мығта.
на собачьей упражке ездили
- Может быть нивхи как-то называли, а я не знаю.
- В то время мы не интересовались как звали рыбу.
- Она (акула) использовались как собачий корм (когда она случайно заходила в сеть).
- Конечно.
- Собак кормили.
- Это масло как вода.
- Расскажи подробно,
- как ездили на парусной лодке.
- Туда на юг ездили
- по ягоды
- на собачьей упражке.

⁵⁰ «тызла к'эс» - интересная весть.

| | | |
|-----|---|--|
| 18. | НВ: тукэ́ркух мхылт (ывр). с этой стороны на собачьей упражке | С этой стороны на собачьей упражке. |
| 19. | КА: қанғир, хы. хоқор, алс п'этгү на собачьей упражке да ягоды собрав | Собрав ягоды, по южному ветру поднимали парус |
| 20. | қоңр ҳукэ́ркух қоңр тэфчан кыйз на юг южный ветер дует парус | и ехали обратно (домой на север). |
| 21. | кыйзть п'хыдоҳ алс п'этот. (хуйвул) ездим парусом обратно ягоду собрали | Так собирали ягоды. |
| 22. | ГЛ: намагур итъя. яңгут вит'ать. хорошо расскажи как ездили | Подробно расскажи. Как ездили |
| 23. | Қангу, қангуғир мхылт вит'ајан. на собаках на лодке ездили | на собаках на лодке? |
| 24. | КА: қангуғир мхылт, яңгут итныть? на собаках на лодке ездили как сказать | Ездили на собаках на лодке, как сказать? |
| 25. | матигу эригу, мать-мать эригу маленькие речку маленькие речки | Когда перееезжаешь через маленькую речку или большую реку. |
| 26. | қан нүғис урјан передовик хороший | Когда передовик хороший, |
| 27. | ҳақат ⁵¹ т'ар ⁵² хоңгут командует далеко от берега | слушает команду. ⁵³ Поэтому командуем. |
| 28. | т'аңк ⁵⁴ йықит мать далеко от берега обходит маленькие речки | |

⁵¹ «ҳақат» - давать команду собаке. «қан ҳақат» «қ'ай» - налево, «тый» - направо, «пор» - остановиться, «тә» - поехали. Верёвку называли «нухть».

⁵² От слова «т'аңк».

⁵³ Передовик ищет неглубокое место.

⁵⁴ «т'ар».

| | | |
|-----|--|--|
| 29. | т'атх, ⁵⁵ ңызр ⁵⁶ җаңан, хы урла қангу ближе глубине мель | Далеко от берега мель тянется. |
| 30. | нүғиску ат ыри қангу аңдур ⁵⁷ передовик остальных собак перетягивать | Если передовик хороший, он перетягивает остальных собак, туда, куда надо. |
| 31. | т'атх қор රымр ⁵⁸ қор җаңан ищет плавать | Вплавь глубину ищет. |
| 32. | или тёх сидьлу, тигр лу хоңгуր на берегу что нибудь дерево приграда | Или если на берегу что-то лежит, дерево или |
| 33. | ей чтоб йыкруйныть хаңајан объехать командует | чтоб обехать, водитель даёт команду передовику. |
| 34. | ығиџан ңастять, ирмыск. ңастять не хотят бьёт по воде через | Когда собаки не хотят, он берёт верёвку и бьёт по воде, чтобы они перепрыгнули через преграду. |
| 35. | ирмыск. хоңгут. тый Йыгрым эрироҳ через так ещё в Тенгисскую реку, | Ещё когда приезжали в Тенгисскую реку, |
| 36. | п'рыџан хыдь эндоҳ ңызџан и? приезжаем очень мелкая | эта река очень мелкая. |
| 37. | ңызџан. ай тата ңызџан имә қонть. мелкая далеко от берега их грузить | Далеко от берега идёт мель. Собак грузили в лодку (и на вёслах переплывали). |
| 38. | ГЛ: қангу җонть? собак грузят | Грузят собак. |

⁵⁵ «т'ар, т'ајк».

⁵⁶ «ңызла эри» - мелкая река от слова «ңызтъ» - мелкая.

⁵⁷ От слова «аңдуть» - перетягивать.

⁵⁸ От слова րымтъ - плавать (мрыть).

39. КА: қангу қонть, ырк, хы мғэт
собак грузят уже ездит
40. мғэт йыкыт⁵⁹ хы йыкыт ҳукэрқтоҳ
ездит объезжает туда
41. вэуңан ҳүңк имғу ფотюғыт⁶⁰ ҳоқот
глубоко там их отпустить
42. тыйй мхылт Ноқси ҳэрх
ещё ехали в сторону
43. Ноқсроҳ мхылт.
В Нокси ездили
44. НВ: *До самых Тенъгах ездили*
45. на мхылт.
ездит
46. КА: ҳар (ытгар). Пыркироҳ ҳоңгут
на Пырки так
47. мыфт алс п'этэ, лаңр ңыңтэ,
ездили ягоду собрали на нерп охотились
48. кыйғир ат т'ылф-т'ылф та вит'аңан
на парусах далеко ездим
49. ҳукртоҳ ғоми мыфт, пығи ңыңт
туда на юг ездили сивуч охотились
50. лаңр ңыңтэ, ҳаги п'этэ, ҳаги
нерп искали черемшу собирали
- На вёслах ездили,
объезжали меляк,
ездили до глубины,
и отпускали собак на берег
и дальше ехали. В сторону
Нокси.
- В Нокси ездили.
- На Пырки. Так мы ездили
на юг.
- Собирали ягоды, охотились
на нерп.
- На парусах мы далеко-
далеко ездили.
- Туда на юг ездили,
охотились на сивуч,
искали нерп.
- Черемшу собирали на реке
Вагис.

⁵⁹ От слова «йыкить».

⁶⁰ От слова «ფიტ».

- | | |
|--|----------------------------|
| 51. Вағз эрих. ариёңан | Когда дул северный ветер, |
| северный ветер | |
| | |
| 52. хоңгут қан қарот. қангу қарот. | ставили их на привязь. |
| так собак ставит на привязь | |
| | |
| 53. яңгур тё ңызҹан ырк ҳутх Ноќси рха | Берег мелкий. Доезжали до |
| как берег мелкий уже туда до | Нокси. |
| | |
| 54. там Зилиныңай дальше ңызҹан | Зелёный Гай и дальше там |
| мелко | уже мелко. |
| | |
| 55. киск малғоть, киск ҳур сык киск. | Морской травы было |
| морская трава много | много (весь берег порос |
| все | травой). |
| | |
| 56. Эндоҳ киск. ыкис тё, тё ыкис. | Плохой берег. |
| много плохой берег | |
| | |
| 57. мэр тё (җала та қ'ауть), | Наш берег красивый. |
| наш берег | |
| | |
| 58. мэр тё ну, потюрть. | |
| наш берег красивый | |
| | |
| 59. сык, маҳғә, чистый. | Везде песок. |
| все песок | |
| | |
| 60. НВ: нёньли маҳ. | Мелкий песок. |
| мелкий песок | |
| | |
| 61. КА: хоңгут жуктоҳ мыгт | И так туда ездили |
| и так туда ездили | |
| | |
| 62. лаң්р қ'утә, чрагрух, чрагрух | и охотились на нерпу. Где- |
| нерп убили между горбуш и летной кетой | то вначале июня (июля) |
| | |
| 63. ырк пандгар ырк и, җағи җоқот. | росла черемша. |
| уже росла | черемша |

64. ГЛ: чрагрух *это* ړاڼات?
после горбуши где
- «Чијаргух» это где?
65. КА: *Ну это после горбуши.* чрагр.
после горбуши
66. ГЛ: а, хы чړاګار.
промежуток
- А, промежуток.
67. НВ: *Промежуток.*
68. КА: ни ҳоқот п'эт یړک سېک ҳاڼان,
я так собрал уже все
- После того, как я всё
собрал, и погрузил в лодку,
69. му чар҃јан, یړک қоңр тэ՞نjan
лодку наполнил уже южный ветер дул
- и если дул южный ветер,
70. *опять* кыйғит, кыйғит п'рыт.
парус ехал
- я поднимал парус и ехал
назад.
71. ҳоқайгур кмыйть, ни. наф моторкит
так ездить я сейчас
- Так ездили. А сейчас
на моторке езжу.
72. кмыйта. наф нивғгу. ығркы ҳоқайғыт.
еҗжу современные люди раньше так
- Современные люди. Раньше
так ездили.
73. тыйй сидъир? мотор йығзыртъ.
ещё на чём не знали
- На чём ещё? Мотор не
знали.
74. уртъ форгар Кавасак. Америка (са)
хороший
- Кавасаки, говорят, хороший
(катер).
75. НВ: *Кавасаки японский жар.*
76. КА: Японский, да, это? *Ну, вот.*
77. Кава говорью. Луйң.⁶¹

⁶¹ Цикрик Пётр.

- | | | |
|-----|--|---|
| 78. | Луйң - это механик. | Луйн, - он был механиком. |
| 79. | ГЛ: Луйң аң ат? Рим ⁶² ытық? | Луйн это кто? Отец Рима? |
| | КТО | отец |
| 80. | КА: Ага. Хайлор. Ага. хыть капитан. ⁶³ | Он был капитаном. |
| | | он |
| 81. | Это главный. | |
| 82. | ГЛ: Луйң аң? | Луйн это кто? |
| | КТО | |
| 83. | КА: Это, ну, мой (двоюродный) брат. | |
| 84. | Цикрик, старший. | |
| 85. | Тётя Пана ⁶⁴ утку старший. | Старший брат - мужа тёти Паны. |
| | муж | |
| 86. | Они заменяли Луйң - П'ыгъюн. ⁶⁵ | |
| 87. | моторист тоже. вике, ырк имфу ездил уже они | Они ездили на катере, |
| 88. | Кавасак, хы сарик тузғытқан, шарик остил | и если шарик (запчасть двигателя) остывала, |
| 89. | т'үгрkit жыть костёр лыт ҳавутот, огнём | жгли костёр, и на костре сушили этот шарик. |
| 90. | вылвылут ҳавутот, тый ютит сарик поворачивает сушат потом толкает | Поворачивали, сушили, и потом толкает туда (его возвращали на место). |

⁶² Рима Петровна Хайлова.

⁶³ В колхозе Пятилетка на Теньгах.

64 Циклик Пана.

⁶⁵ Василий Погьюон.

91. ютит. хоңгут вит'ать, Верещагиндоҳ.
толкает так ездили
92. что юңт. кунгаску икт.
рыбачат привязывают
93. ну эрғали эрғали икт.
много перевязывают
94. нивғгу тамт. к'ырк'эгу.
людей много невод
95. сык жыть. иньныдьгу җот
всё продукты везут
96. Верещагиндоҳ тут.
едут
97. Заездка ағр җаврғытра.
то не было
98. хы к'ырк'эгир парк.
это неводом только
99. кылкар к'ырк'э.
длинный невод
100. НВ: Верещагин мэр нивхдитр
мы по нивхски
101. сить ҳаудыңа?⁶⁶ т'хырпть.
как звали забыла
102. КА: йығзðь, ни.
не знаю я
103. НВ: Вағзво?

Таким образом ездили
в Верещагино.

Рыбачили. Кунгазы при-
вязывали друг к другу,

много. Бezли их
в Верещагино.

Много людей. Неводы,

и всё остальные (для
рыбалки). Продукты,

в Верещагино отправляли.

Раньше не было заездки.

Только неводом
пользовались.

Длинным неводом.

Верещагино по-нивхски

как звали? Я забыла.

Я не знаю.

⁶⁶ Васқи.

- | | |
|--|--------------------------|
| 104. КА: нивх қ'a? | Нивхское название? |
| нивхское название | |
| 105. НВ: нивхдитр йивгар. ни т'хырпть. | Есть нивхское название. |
| нивхское есть я забыла | Я забыла. |
| 106. КА: ну йивло яғоло. ни мы та қ'ауть. | Наверное, есть. Я не |
| есть наверное я не слышал | слышал. |
| 107. нъරак хакиск. | Ни разу не слышал. |
| ни разу | |
| 108. НВ: хыть мы Мағвоҳ, жили. | Мы жили в Магрво. |
| это в Магрво | |
| 109. КА: Мағво қоқр п'и, | Магрво находится на юге. |
| на юге находится | |
| 110. НВ: На лето приезжали Мағвороҳ. | На лето приезжали |
| в Магрво | в Магрво. |
| 111. КА: Ничего там қоқр же. | Магрво, это на юге же. |
| на юге | |
| 112. <i>Дальше Грома, даже. Лукво, это</i> | |
| 113. Лукво ык қоқр, ешё. | Южнее Лукво. |
| южнее | |
| 114. НВ: Тявкангу где? | Где жили Тявканы? |
| 115. КА: Тявкан ҳуңк ҳумғар. | Он там жил. |
| там жил | |
| 116. иф пийрк ҳумғар, Тявкан. | Он один жил. |
| он один жил | |
| 117. НВ: Мы там жили когда, | |

118. *на лето мы жили*

119. т'օғс п'у ыр
стланиковые шишки созревания время

120. *конец августа начало сентября.*

121. КА: т'օғс п'уть?

122. НВ: т'օғс п'уть Лёня⁶⁷ матький.
маленький

123. ГЛ: мэр Лёня. ның Лёня.

124. т'օғс нит, җатх ты тата, т'օғс нить.
шишки ел скорлупка целиком

125. КА: хы, ҳоқор озэзть.
затем запор

126. НВ: озэзть. *Oй ҹасҹарр, ужe.*
запор бедный

127. *уже прямо пылбылр*
корчился

128. *этo озэзть, озэзть*
запор

129. *мы, ҳыть парус сделали, пана сделал*

130. *в Романовку приехали. Как парус то?*

131. мэр диф?
наш язык

132. ГЛ: *сейчас только мы же говорили.*

Время созревания
стланиковых шишек.

Стланиковые шишки
созревали.

Когда Лёня был маленький.

Наш Лёня.

Он ел шишки, целиком.

И затем запор.

Ой, бедненький. Он
мучался от запора.

Он прямо корчился
от боли.

Парус по-нашему как?

⁶⁷ Лок Леонид Демьянович.

133. КА: кый

парус

Парус.

134. НВ: кыйгир. *Хорошо, что южный*

парусом

На парусе ездили.

135. *ветер дул. Приехали, высокая такая*

136. *фельдшерица в Романовке была.*

137. *Высокая фельдшерица.*

138. *Как звали? Врачи это.*

139. КА: *Самый это спасала сколько*

140. МЭР НИВГГУ.

мы нивхи

141. НВ: *Мы скорее, скорее.*

142. КА: нуғи Верещагинух больница
сначало

Она была поначалу
в Верещагино.

143. *была. Первая.*

144. ГЛ: *Госпитал там был.*

145. КА: хы, вот этот врач

146. *высокая лоти умгу*

147. НВ: *Потом она в Романовке работала.*

148. КА: эндох много нивггу пығвығдь.
очень нивхи лечила

Она очень много людей
вылечила.

| | | |
|------|---|---|
| 149. | МЭР НИВГГУ <i>благодарные ей</i> мы нивхи | Мы нивхи благодарные. |
| 150. | НВ: <i>Мы к ней пришли скорее.</i> | |
| 151. | <i>Она срочно мыло ёңтэкрох</i> попа | Она затолкала в его попку мыло. |
| 152. | ЮТИР, П'ХЫЛЫ, ОЙ. КЫГЫ затолкала попку | |
| 153. | ГЛ: <i>Нет. Не кығы,</i> | |
| 154. | НВ: <i>Да, кығы жать, это</i> | |
| 155. | <i>Так легко стало ему.</i> | |
| 156. | КА: <i>к'ылгть</i> облегчение | Облегчение. |
| 157. | ГЛ: <i>к'ылгть</i> облегчение | Облегчение. |
| 158. | НВ: <i>к'ылғыть</i> ⁶⁸ облегчение | Облегчение. |
| 159. | <i>Легко стало. оғыттрө. намать.</i> покакал легче | Покакал и ему стало легче. |
| 160. | ара муть. Чуть заворот (кишиек) чуть не умер | Чуть не умер. |
| 161. | <i>не случался.</i> | |
| 162. | КА: ты ань, ты ань говорю, хур | В этом году, в этом году говорю, там |

⁶⁸ От слова «к'ылгть» - освободиться (от чего -то, боли). «к'ылғы жать» - легче стало.

- | | |
|--|---|
| <p>163. Йыгрым, жыридъля, жы т'огс и, удивительно орехи</p> <p>164. Т'огс тамть. наван хать яқа-яқаңан орехи много сейчас иногда</p> <p>165. пандихсурى хать не растут</p> <p>166. наф ыр сык хим(гир) пандјан сейчас время все стланик зарослось</p> <p>167. ыгркы <i>самый</i> потюрла вора раньше красивый посёлок</p> <p>168. мэр во и. наш посёлок</p> <p>169. эри ағр тунк. түр ҳонтқ ми речка здесь здесь бухта</p> <p>170. тур юйлы ми, юйлы. здесь долина</p> <p>171. юйлы жәқр тый матькилк ту. долиной за ещё маленькое озеро</p> <p>172. матькилк ту. тукр к'эрк. маленькое озеро здесь море</p> <p>173. ҳонтқ ми кнык. кнык ак хуңк на бухте мыс подальше там</p> <p>174. кныкух, кнык т'ақр҃аҳ засольный цех мыс дальше</p> <p>175. напа напа <i>фундамент</i>. до сих пор</p> | <p>В Тенъгах очень много орехов.</p> <p>И сейчас иногда так бывает,</p> <p>что не растут.</p> <p>В наше время стланик разросся.</p> <p>Раньше самый красивый посёлок был наш посёлок (Тенъги).</p> <p>Здесь речка. Здесь бухта.</p> <p>Здесь долина.</p> <p>За долиной ещё одно маленькое озеро.</p> <p>Здесь море.</p> <p>На бухте. Мыс, подальше там.</p> <p>Мыс и ближе к морю, был засольный цех.</p> <p>До сих пор фундамент есть.</p> |
|--|---|

176. НВ: Да ты что?

177. КА: Да, фундамент стоит.

178. крунгз та қ'аутъ. пол та қ'аутъ
сгнил не упал

Не сгнил и не упал.

179. жунк нытак чаҳ мырџан
там однажды вода поднималась

Однажды там было
наводнение.

180. Волох, Волох жагар - к'ыр жэмар
Волохов который был рыбак старик

Тогда старик Волохов

181. лоти жэмар сторож. ара муть.
русский старик чуть не умер

чуть не умер.

182. қ'ол нрытыра. мыл, чи?
утонуть слышал ты

Чуть не утонул.
Ты слышала?

183. НВ: қ'аук.
нет

Нет.

184. КА: Так это мырр. к'итж мырр.
поднялась высоко

Вода поднялась. Вода
поднялась высоко.

185. Сутки или двое суток там посидел,

186. пока вода не ушёл. чаҳ эндоҳ мырџан.
вода сильно поднялась

Вода сильно поднялась.

187. НВ: лар пилдра хаяқан?
волны большие были

Волны большие были?

188. КА: лар жагитлы, хаяқан. жоқојан.
волны конечно были тогда

Да, конечно.

189. хы жэмар ат ни жуйвутъ намагут
этого старика я помню хорошо

Я хорошо помню этого
старика.

- | | | | |
|------|-----------------------------------|---------------|--------------------------|
| 190. | хыть стороже жэмар. селёдка | | Он был сторожем. |
| | это | старик | |
| 191. | тэңи, да? И всё. лыги ат хүңк | | Там только ловили |
| | горбуша | кета | горбушу и селёдку. |
| 192. | Верещагино. хүңк ставник. | | А кету, в Верещагине. |
| | | там | Там был ставник. |
| 193. | ыгрыкы заездок йивдлян? | | Раньше заездки не было. |
| | раньше | было не | |
| 194. | заездок навнанан. | | Заездки только сейчас. |
| | | сейчас только | |
| 195. | НВ: навнанан. наф хыть, Теньги | | Сейчас только. Сейчас |
| | сейчас только сейчас | | |
| 196. | жонтҡ напа йивдля? | | бухта есть в Тенягах? |
| | бухта | ещё есть | |
| 197. | КА: ырпгыртъ. ⁶⁹ | | Закрылась. |
| | закрылась | | |
| 198. | НВ: ырпгыртъ? | | Закрылась? |
| | закрылась | | |
| 199. | КА: нана ырпгыртъ. ни это год, | | Уже закрылась. |
| | уже закрылась | я | |
| 200. | лет пять наверное. нана ырпгыртъ. | | Лет пять, наверное, |
| | уже закрылась | | прошло. Уже закрылась. |
| 201. | пант магки, хүңк ку метеостанция | | Соединилась с землёй |
| | соединилась землёй там эта | | (бухта стала как озеро). |
| 202. | леғах. чи хуйул? | | Мысрос, до района |
| | возле ты помнишь | | метеостанция. |

⁶⁹ От слова «йырпть».

203. ГЛ: *Nem.*
204. КА: қ'аукла? это Юрик⁷⁰ ымыкху
нет мать
205. тыф хуйвл? Тябангу тыф хуйвл?
дом помнишь
206. ГЛ: *Nem.*
207. КА: чи ағр хуйву та қ'аутла?
ты тоже помнишь не
208. НВ: қ'аук.
нет
209. КА: жагитлы. ае қомит наф ыр
конечно южнее сейчас устье
210. хоңгур пандр мағкә хоңгут
так выросло соединился
211. сык рамхтэ ырпигытра.
совсем закрылась
212. НВ: Я последний помню, чың тыф
ваш дом
213. хара, Цикрик.
и
214. КА: ның тыф т'арә фиғар
наш дом напротив был
215. НВ: ыр.
устье
- Ты помнишь?
- Нет? Дом семьи матери Юрика помнишь?
- Дом Тябанов помнишь?
- Ты тоже не помнишь?
- Нет.
- Конечно. Сейчас
- (суша) выросла и устье находится ближе к югу.
- Совсем закрылось устье.
- Я последний дом помню,
ваш дом,
- (дом) Цикрика.
- Устье находилось напротив
нашего дома.
- Устье.

⁷⁰ Юрий Тявкан.

- | | | |
|------|---|--|
| 216. | КА: ыр жағитлы. <i>напротив.</i> | Устье, конечно. |
| | устье конечно | |
| 217. | а наф ае т'ылф хукртоҳ ңыйлы сейчас там далеко | долина |
| 218. | хэрктоҳ эри ңыйлы жутх <i>маленький</i> до река долина там | мыс маленький, ещё не дошёл до реки. |
| 219. | <i>не дошёл.</i> ҳоңгут миф пандь. так земля выросла | Так вырос мыс. |
| 220. | ҳоқор эна во қоқр, Ноқсигу другие стойбище юг | Другие побережья на юге, Нокси, |
| 221. | п'янағытъ ҳумра. җыдь яғадля и? без изменений остались | остались без изменений. Почему (Теньгинская бухта только) так? |
| 222. | <i>расстояние шесть километров до Ноқси и?</i> | |

6. Там на мари тоже много яиц

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | КА: сык пыгэть. хыдъагр пыйнja все пропало это тоже птицы | Все пропало. Птицы тоже. |
| 2. | пыйнари. хы тятркутэ. ыгркы птицы эти мартышки раныше | Мартышки тоже. Раныше и на берегу |
| 3. | трыге, тый, этот эри රاکр тыйуге берегу марь река другой на стороне | были их много, на другой стороне речки, на мари |
| 4. | сык юйеқ җукртоҳ тоzt қот все яйцо туда переходишь | там много яиц, туда переходишь, |
| 5. | тыйух, эрғали эрғали тятыр юйеқ на мари много мартышки яиц | там много яиц мартышки на мари. |

6. матькилк. сык чың ат хуйвутэ?⁷¹
маленькие все вы помните
7. наф сык қ'аукри.
сейчас все нет
8. ГЛ: ңойеқ помню что ели то.
яйцо
9. КА: тёға вот где засольный и,
на берегу
10. к'ры вот. хунжан несётся
утёс там тоже
11. Ноқси агр полно. Это хутх
тоже туда
12. Эрни ңаңан хоқоңан тятрку, тыйух
морожки собираем мартышки на мари
13. ңойеқ эрғали эрғали т'ут.
яиц много там собирали
14. НВ: Потому, что чаек много было.

Маленькие. Вы помните?

Сейчас нет ничего.

Я помню, что ели яйца.

На берегу, вот где
засольный цех,

утёс. Там тоже несётся.

На Ноксах тоже много.
Там мы собирали

морожки, там на мари

тоже много яиц.

7. Там водится мелкая корюшка

1. КА: (п'ройвить)
2. чың ат мағтадля, хутх?
вы ходили туда
3. чхаҳтоҳ. чхаҳ хунг ан
деревья там
4. НВ: В Рыбном?

Вы туда не ходили,
наверное,

до деревьев. Там.

⁷¹ Яйцо варили и ели.

- | | |
|---|---|
| <p>5. КА: мэр молу тозјан п'хихэрктох мы прямо переходит через лес</p> <p>6. тоэт хэрктох тый сразу же. переходит марь</p> <p>7. ГЛ: Тынъгих?</p> <p>8. КА: хы Тынъгих.</p> <p>9. хоқот мағкэ тый ватърух чхаҳ ходешь марь на углу деревья</p> <p>10. хы чхаҳух нивғгу тиғр нытэ деревья нивхи дрова заготавливали</p> <p>11. мурғит юркутэ, қанғит ту, тиғр, на лошадях возят на собаках дрова</p> <p>12. Ҙувны тиғр, хуңк мати йивть на топливо дрова там речка есть</p> <p>13. матькилк мати хукэркүх пила ту хэрк маленькая речка там большое озеро</p> <p>14. (Харф) пила туух. хуңк пила тух вир большое озеро там пойдёшь</p> <p>15. Ҙаңк. где то රජයාරං කොනේ පු ලේල් где докуда</p> <p>16. җур лели мытькилк арқи эндох (ран) там мелкая корюшка очень</p> <p>17. в какое то время</p> <p>18. җыдьгу эрғали они много</p> | <p>Когда мы прямо переходили через лес,</p> <p>там сразу марь.</p> <p>В Тенъгах?</p> <p>Да, в Тенъгах.</p> <p>На углу мари, растут деревья.</p> <p>Там заготавливали дрова.</p> <p>На лошадях возили, на собаках возили дрова</p> <p>на топливо. Там есть речка маленькая</p> <p>и большое озеро.</p> <p>Из большого озера пойдёшь туда,</p> <p>где конец (речки) (?).</p> <p>Там водится мелкая корюшка.</p> <p>Очень много.</p> |
|---|---|

- | | |
|---|--|
| 19. матькилк сачок лырт ҳоңгут ҳовт маленький делают так черпают | Делали маленький сачок, черпали мелких рыбок. |
| 20. ҳоқот ӱыпрат яңгут иньныть? затем привезли как есть | Привезли. Как их есть (мелкие)? |
| 21. путь лырт млоғрат морская капуста делают целиком | Делают «путь», целиком варят рыбу. |
| 22. ҳоңгут млоғрат ҳоңгут путь лырт так целиком морская капуста делают | Делали «путь» и ели. Поэтому, |
| 23. путь лырт иньть. җонгирак морская капуста делают ели поэтому | Погьюн приехал за дровами |
| 24. П'ыгъюн мағр, тиғр ңар мағр, приехал дрова делают | (У нас раньше этого было или не было?) |
| 25. (мэр ығрығы тур йивдля жыдьғир и?) мы раньше | с Зазгином. |
| 26. Зазгинғе | |
| 27. җонғи волотот, тиғр полор так свалили дерево | Свалили дерево, |
| 28. Зазгин ви́р, теску моқмоқть шёл ветки ломать | Зазгин стал ломать ветки. |
| 29. П'ыгъюн тый фувр, тый волор, ещё спилил и свалил | Погьюн ещё спилил и свалил дерево. |
| 30. ғотр. ҳоқор ҳуңк Зазгин фувгар. упала там спилил | Дерево упало, где был Зазгин. |
| 31. Зазгин җуйвуғар, чың? | Вы тоже помните Зазгина, наверное? |

- | | |
|--|--|
| 32. Зазгин, тёсқ йымык. сломанная его мать | Его мать была инвалидом. |
| 33. Зазгин хуңк иғқар. <i>Как его?</i> там убило | Зазгин там погиб (получил травму). |
| 34. (п'роивить. п'роивить). <i>вот хуңк иғть.</i> там убило | Зазгин там погиб. |
| 35. или қ'аук иғть. <i>Или дураком сделал.</i> не убил | Нет. Он не умер. С сотрясением мозга. |
| 36. Я перепутал. Потом Рыбновскрх в Рыбновск | Потом он приехал в Рыбновск |
| 37. п'рыр, или врач или что? приехал | к врачу или что? |
| 38. Болництоҳ наверное, или что? | |
| 39. Т'хырпъёғыртъ, ни. забыл я | Я не помню. |

1. How we caught fish there

Nogliki, 13-03-2008

KA: Konstantin Iakovlevich Agniun

NV: Natal'ia Dem'ianovna Vorbon

GL: Galina Dem'ianovna Lok

NV : Your family's place of origin is Sladkoe Ozero.

KA : Mine?

NV : Yes.

KA : When? How?

NV : The Agniun family's.

KA : I don't know.

NV : That's what baba Zoia (Zoia Agniun, mother-in-law of KA) told me.

KA : She mentioned that once already but I've never heard about it.

NV : I told that to Vasia (Vasilii Agniun, younger brother of KA). I remember that. You (cross the river and) go to the side of the boarding school in the village of Sladkoe Ozero.

KA : It's where the Maghmauns live.

NV : Right.

KA : Towards the direction of the sea, towards Lugh village.

NV : No, I mean the place where our boarding school was. On the shore of (the lake) Sladkoe Ozero.

KA : Towards the village of Rybnoe?

NV : Where there was a river (Naumovka).

KA: Towards the river, where the Zanudkos were living. At the mouth of the river (Naumovka).

NV : From there a little towards (the settlement of) Prigorodnoe.

KA : Prigorodnoe, I see.

NV: Prigorodnoe is located on a hill.

KA : On a hill, that's right.

NV : That shore, that's your place of origin (the Agniun family's).

KA : That's highly possible, because I have many relatives (from the same clan) there. The Ialins, and many more. Relatives from the clan of Lezngran. The inhabitants of the north, the Ialins.

GL : And Maghmaun, right?

KA, NV: No. Maghmaun is from a different clan.

KA : Here, we have only the father of Valera (Ialin) from Lezngran (we are from the same clan).

We have many people from Lezngran – Poguin.

NV : What about Tsikrik?

KA : No. Tsikrik is from a different clan. He is a "brother" of my father (brother of KA's mother), but from a different clan. Pogun is from our clan. The father of Tonia (Antonina Nachotkina).

NV : Right.

KA : And Poguin. That's it, perhaps. I don't even know who is from Lezngran. Maybe people from the north, inhabitants of Polovinka village. Grandmother Mom, the mother of my mother. She's Niganov's mother. Do you know her? And there was Tivzgun, Tivzgun, right?

NV : Tivzgun?

KA : You don't know him. He was the youngest (of the brothers of KA's mother). My mother was between them (Niganov and Tivzgun).

GL : Liuba's mother?

KA : Yes. Here (in the north) we have many people from the Lezngran clan. I simply don't

remember them all. When I was a child, I went there with my father on a dog-sledge. Towards Kirpitchiki, when there were still Nivkh people living there. To the villages of Polovinka, Rybnoe, I simply don't remember how many clans were there (because I was a child and it didn't interest me).

NV : When baba Zoia (Agniun) came to the festival (of the peoples of the North),

GL : Say it in Nivkh (instead of in Russian).

NV : In the month of pink salmon, when we celebrate the first salmon, now called "prazdnik" in Russian, the first pink salmon of the season...that's June, right? Or is it July?

KA : June.

GL : At the end of May.

KA: Yes, perhaps. When the sea ice disappears from sight, pink salmon appear, one by one. We caught them with a fishnet in Iyghrym (Ten'gi). On the shore where the Tiavkans lived. Pink salmon swim into the bay (of Ten'gi), so we went out to sea in a boat to set the net. It's where we moor our boat. We set our fishnet when it's flowing, against the current. We do that all with a boat using a pole. When the current is to the south, it is strong. When the ebb begins, the current changes to the north. At that moment we catch the fish. We use our boats with a pole. We bind the end of the fishnet to the stern and close the fishnet. When there is fish in the net, the fishers can see, because the fish jump and splash. The fisher who stands on the shore also sees that.

NV : He keeps a close eye on the fishnet.

KA : No, it's very obvious to everyone (that there is fish in the net). The fisher on the shore cries to the boat "Come here quickly! There's fish in the net." That's how people fished. When the sea bottom is solid, it's easy to move around in a boat using a pole. We can go far away. But in autumn, water weeds cover the bay, so it becomes difficult to move a boat with a pole. A stranger would get stuck in the water weeds and rotate his boat at the same place. In autumn, we caught a huge amount of saffron cod.

NV : The spit...

KA : We caught saffron cod this way. And then we carried the fish to hang from a rack, to dry and freeze, and prepare dried fish for the whole winter. In winter when the fish freezes, we cut it into pieces with an ax and give it to dogs, or we eat it by ourselves. We eat it raw. We don't eat fish like that frozen (because once the fish is melted and then frozen again, it is no longer delicious to eat it frozen).

2. Your place of origin

NV : Tell your place of origin to your children. Because that's a sacred place, especially to the people of your clan. One time when we celebrated the pink salmon festival there with small children, baba Zoia invited baba Olia to go to the toilet outside. There were bushes (suitable for toilet) there. So they went to the bushes together. Baba Olia finished earlier and she left baba Zoia alone. At that moment, baba Zoia saw a Nivkh man out of the corner of her eyes. She remembered that man; he had passed away a long time ago. He was dressed in a traditional Nivkh style, tied with a traditional Nivkh belt. Baba Zoia knew that he was a dead person. She was so frightened that her hair stood on end and she ran away. She told baba Olia what she had seen. Which year did baba Zoia die? 1998, perhaps.

GL : Perhaps in 1997.

KA : Baba Zoia?

GL : In 1997.

NV : OK. It happened in 1996. That Nivkh man kept on walking without looking back and

disappeared. That's what baba Zoia said to baba Olia.

KA : What did she say?

NV : Baba Zoia said that to baba Olia.

3. Bring that boat

NV : (The following) happened when we commemorated baba Zoia's forty days (after her death).

By the way, I also went to her funeral. I went there with the Ialins. We went there by car. For the commemoration of baba Zoia's forty days, Vasia came for us with his boat. Zhenka was still alive at that time. I was preparing traditional Nivkh food for the commemoration, so we picked berry in Grigor'evka, black crowberry, with Zhen'ka. I saw a boat coming in our direction and I said so to Zhen'ka. So I returned home with Zhen'ka. It was Vasia, who came to pick us up, because the commemoration was on the next day. That night, Vasia dreamed. He was at lake Sladkoe Ozero and saw a white fish, a carp. It was splashing. Vasia tried to catch it. He followed it in the water, but it disappeared. There were stairs in the water and Vasia went down them. In the water, he saw a house and he entered. There was a window at the other end of the room and he saw an old man sitting there. He was sitting on a bed and was smoking, like old Nivkh people used to do.

KA : Of course.

NV : He was sitting and smoking. The fish, which Vasia was looking for, was swinging in a hammock. Then, that old man...

GL : You dreamed that, right?

NV : No. Vasia.

GL : Oh, it was Vasia.

NV : He told that to Galina Fiodorovna (Ialina). Then, the old man said to Vasia "Bring the boat here." He said to Vasia "Bring the boat here." At that moment Vasia woke up. He told Galina Fiodorovna what he had dreamed. She said "Lake Sladkoe Ozero, that's your place of origin".

GL : Of the Agniuns.

NV : Of the Agniuns. They took baba Zoia away (to the next world). They asked for her boat. So when we visited Vasia the next time, he was burning baba Zoia's boat.

KA : Her Nivkh boat?

NV : Yes. He was burning the Nivkh boat of baba Zoia, so that baba Zoia could bring her boat to the next world. In the morning, when Vasia was supposed to come for us, he visited the grave of his mother (baba Zoia). When he arrived, he saw a (body of a) crow.

KA : A crow?

NV : Yes, a dead crow.

KA : I have seen that, too.

NV : We were so surprised. We were dumbfounded.

KA : Yes, I remember that.

NV : When Vasia came for us with his boat, the motor stopped suddenly.

KA : To where?

NV : To our place. Vasia was supposed to pick us up (for the commemoration). But the motor of the boat broke down. Vasia has worked with a motorboat all his life and he knows everything about it. But this time he couldn't restart the motor. So he decided to go with the current.

KA : To let the current move his boat.

NV : To let the current move his boat. He tried to repair the motor and went to the shoal of Zotov.

After a while, we saw him coming in our direction from the shoal of Zotov. Before his arrival we prepared traditional dishes with berries to bring to Romanovka for commemoration. But

suddenly, a storm began to pick up and the waves got higher. How could we go by boat in such a storm?

KA : How could you come here (to Romanovka)?

NV : Right, from Rybnoe to Romanovka?

KA : Right, that's impossible. When there's a strong south wind, you can't go southward against it.

NV : (So we decided to go by car). Whose car was it? Was it Chirik's? Or who was there? I forgot. We went to Romanovka by car. The wind was strong and it was raining. But the next day, it was fine weather, sunny, warm. Galina Fiodorovna said to me "Bring water from lake Sladkoe Ozero to baba Zoia's grave, so that she can drink." Vasia went to the lake and brought water. That means that Sladkoe Ozero is the place of origin of the Agniun clan. You should tell your children because it's a sacred place. You have to feed that place occasionally.

4. Graves are well preserved

NV: The graves are well preserved there (in Vereshagino).

KA: Yes. That's because the graveyard is on a hill, perhaps. Therefore, the (wooden) graves did not decay. Because the (graves made from) wood did not decay (in such a windy environment).

NV: They didn't decay.

KA: Right. So even now they are visible from a distance. They get wet from the rain but dry immediately because of the wind. That's why the graves there are preserved for a long time. That's in sharp contrast to the graveyard in Ten'gi, where my father's grave is the only one that still exists. All the other graves are gone. And other graves in the north, my mother's grave, they are also all gone. There were many of them.

Here in the south lived Sevgun's child (daughter). I don't know his wife. Do you know Sevgun?

NV: No.

KA: No. You don't know him. I don't remember him, either.

NV: His first wife? Didn't he have two wives?

KA: Sevgun? That's right. I can't remember his wife's (Russian) name.

NV: Nivkh name?

KA: I remember her Nivkh name. Sevgun's wife.

NV: Whose wife was Evrotk?

KA: Why Evrotk? Evrotk was a shaman. Pyrun. No, T'yr'iun.

NV: Right, T'yr'iun.

KA: Sevgun's daughter, what was she called? She married the old Nengin. What was her name?

GL: Nyngguk.

KA: Nyngguk. The mother of Nyngguk, what was she called?

GL: I don't know.

KA: She married Sevgun. The son of Nengin, he was called P. He killed Nyngguk.

GL: I don't know.

KA: It was like that. She married his father (Nengin) and they lived together. He (the son) killed her here in Okha (the place where KA lived at the time of recording - HS). He killed Nyngguk. He has already been released and lives in Okha. His mother lived in Chinggai with Plengun. She was badly off there in Chinggai. People died (and the village was shrinking). Khitun, Gomon, they all died. Who else? Akiliak. He was from the south. Four families (lived there in total)? Right.

NV: In Chinggai?

KA: Right. People died, or moved to other places. She was left alone there. When I returned from my military service, people told me that she was living there alone and that she was in a very bad way. Nobody took care of her. I heard that, so I decided to bring her here in autumn. There was already ice on the water. It was November. I went there (with my dog sledge) and I was able cross the Langr River (because it was already frozen).

I entered her house, and saw her lying in the bed near the stove. She was reduced to skin and bones. There was no fire in the stove. Her husband, Plengun, had already passed away. I don't know who buried him. It happened when I was in the army. I moved her to my sledge and decided to bring her to the Pakskuns (a Nivkh family in Romanovka). When I told her about my plan, she wanted to give me a three-liter bottle filled with salmon roe. I said, "Why? Give it to someone else, or eat it by yourself."

NV: Poor woman...

KA: Poor woman. After that, she became seriously ill, and was taken up to a hospital in Rybnovsk. She died there. After her death, the rats gnawed her body.

NV: That's too awful.

KA: Who will bury her in Rybnovsk? Nobody (because she was a stranger there). That's why the rats gnawed her. It's a sin (to harm a body like that).

GL: Did it happen in the hospital?

KA: Yes, in the hospital.

GL: Terrible.

KA: She was a poor woman. Who was there to care for her? She didn't have relatives.

5. How to sail

NV: What's "shark" in Nivkh?

KA: I don't know.

GL: I don't know either. There were no sharks in the old times, perhaps.

KA: Maybe we Nivkh had a word for it, but I don't know. Fish names didn't interest me at that time (in my childhood).

GL: Fish to feed dogs. Wasn't it used to feed dogs (the Nivkhs didn't hunt for sharks, but sometimes caught them as bycatch)?

KA: Of course.

NV: It was used to feed dogs (not for humans). The oil that we got (from the fat) was transparent, like water.

GL: Tell us about sailing. How did Nivkh people sail?

KA: When we traveled to the south to pick berries, the dogs pulled our boats.

NV: From here with a boat, pulled by dogs.

KA: Right. After picking berries, when we traveled back home, we raised our sail and sailed with the south wind. When returning from berry-picking in the south.

GL: Tell us the details. How did the dogs pull?

KA: What can I tell? The dogs pulled the boat. When the dogs had to cross a river, big or small, if the lead dog (*nughis*) was smart, it would listen carefully to the commands of the owner. It looks for the crossing-point and leads other dogs to that point to cross the river. If it is a small river and the shoal stretches far into the sea, the lead dog will swim and find the crossing-point for the boat (where it is sufficiently deep). If there is an obstacle on the shore, some wood or something, the owner commands the lead dog to avoid the obstacle. When the lead dog doesn't listen, the owner beats water with the leash so that the dogs jump over the obstacle.

When we cross the Ten'gi River, that river is very shallow. The shoal stretches far into the sea from the shore. In that kind of situation, the owner takes all the dogs in his boat and rows.

GL: He carries the dogs in his boat?

KA: Right. And he rows the boat to avoid the shoal. When he crosses the shoal and reaches deep water, he rows to the shore to disembark the dogs. And then they go further towards Noksi. The dogs pull the boat to Noksi.

NV: So you came to Ten'gi (from Romanovnka) with the dogs.

KA: We went even to Pyrki (which lies further to the south). Then we picked berries and hunted for seals. When sailing, the wind takes us far away. In the south we hunted for seals and Steller's sea lion. We gathered alpine leek at the Vagis River. When the wind comes from the north, we harness the dogs again (and go back). Further to the south, in Noksi and Zelen Gai, the water is very shallow (and not suitable for boats). There is a lot of seaweed. It's a bad shore. Our shore is better. The sand is also much cleaner.

NV: We had fine sand.

KA: So we go to the south to hunt for seals and gather alpine leek. The season for alpine leek is called *chraghrukh*.

GL: What's that *chraghrukh*?

KA: That's the period after the pink salmon fishing season.

GL: I see.

NV: The time in-between the fishing season for pink salmon and the fishing season for salmon.

KA: When I pick berries and other things, the boat is fully-loaded, and if there is a south wind, I raise sail and go back sailing. Nowadays I use motorboat as everyone does. Modern people. But in the old times we traveled that way (with boats pulled by dogs). How else could we do it? There were no motorboats. It was said that Kawasaki was a good motor launch. American.

NV: Kawasaki is Japanese.

KA: Oh, really? Kawa, no Luing, we had an engineer called Luing.

GL: Who's that? Rim's father?

KA: Khailov. He was captain, Khailov. The top person (in our fishing brigade).

GL: Who was Luing?

KA: Well, he was my brother (in-law). He was the eldest brother of Tsikrik. The eldest brother of aunt Pana's husband. Luing was later replaced by P'ygiun. He was also an engineer. When we traveled with Kawasaki, the motor occasionally stopped. In that case, they made a fire and took out a part of the engine to heat it on the fire. After a while they put it in the engine again and the engine started working, so that we were able to travel further to Vereshagino. After fishing, we tied up the smaller fishing boats, to pull them to Vereshagino with Kawasaki. There were many fishing boats and many people at that time. We transported fishnets and food to Vereshagino. There were no commercial fishing stations (*zaezdka*) at that time. People fished only with fishnets. We used long fishnets.

NV: What was Vereshagino called in Nivkh? I forgot.

KA: I don't know.

NV: Vaghzvo?

KA: Its Nivkh name?

NV: Its Nivkh name. I forgot.

KA: There was a Nivkh name, perhaps. I didn't hear.

NV: We once lived in Maghrvo.

KA: Maghrvo lies in the south.

NV: In summer we went to Maghrvo,

KA: Maghrvo lies in the south. It's further to the south than Grot. Even further than Lukvo.

NV: Where did the Tiavkans live?

KA: Tiavkan lived there. He lived alone.

NV: We lived there in the summer. During the season when the pine cones are ripe. From the end of August to the beginning of September.

KA: Ripe pine cones?

NV: When pine cones are ripe. When Lionia (NV's younger brother) was still young,

GL: Our Lionia. He once ate a pine cone without taking away the shell.

KA: Oh, no. He would have got constipation, of course.

NV: Exactly. Poor Lionia. He cried with pain. So our father decided to bring him to Romanovka in his boat, sailing. What was sail called in Nivkh?

GL: We were just talking about that.

KA: *kyj*.

NV: Sailing. We were lucky that there was a south wind. When we arrived at Romanovka, at that time there was a medical assistant, a very tall woman, in Romanovka. What was her name?

KA: (I remember her) She saved many lives.

NV: Arriving, we said "Hurry, hurry."

KA: She was in Vereshagino at first.

GL: There was a military hospital there.

KA: Right. She was a tall Russian woman.

NV: Then she came to Romanovka to work.

KA: She saved many Nivkh. We were so grateful to her.

NV: We came to her, "Hurry, hurry." She prepared soap and gave Lionia an enema. And he felt better (*kyghy*)

GL: That's not *kyghy* (but a different word).

NV: Why? It's *kyghy*. He felt better.

KA: *kylght'*.

GL: *kylght'*.

NV: *kylghyt'*. He felt better. He had a bowel movement and felt better. He avoided a twist in his intestines.

KA: This year, no, not this year. In Ten'gi, there are a lot of pine cones. But it happens that they don't ripen at all. The pine trees have grown now. Our village, Ten'gi, used to be the most beautiful village. The river was here, the bay here, the valley here. At the end of the valley there was a small lake. The sea was here. There was a cape stretching to the bay. Here. On the cape, nearby the sea, there was a salting factory. The cornerstones of the building are still there.

NV: Really?

KA: Yes, the cornerstones are still there. They didn't crumble. There was once a flood-tide and the old Volokhov, who lived there, almost drowned. Did you hear about that?

NV: No.

KA: The water came very high. His house became isolated and he couldn't move for two nights. The waters didn't recede.

NV: Were the waves high?

KA: Yes, of course. I remember that old man well. He was a watchman. There was herring and pink salmon. Salmon were caught in Verashagino. They used gill nets. There were no large fishing facilities in those days. They have appeared only recently.

NV: Right, only recently. What about the bay of Ten'gi?

KA: It's closed now.

NV: Closed?

KA: It's closed. I went there five years ago, and saw that the mouth of the bay had already closed.

The cape kept on growing and it had reached the other side of the bay (so the bay became a lake). The cape reached the place where there had been a meteorological observatory. Do you remember that place?

GL: No.

KA: No? Do you remember the house of Iurik's mother's family? Or the Tiabans' house?

GL: No.

KA: Don't you remember either?

NV: No.

KA: Well (different times). The cape has closed the bay now and the (former) mouth has been moved to the south. The mouth itself is completely closed.

NV: I remember the last house (at the end of our village). Your house, Tsikrik's house.

KA: The mouth was located in front of our house.

NV: The mouth.

KA: The mouth, of course. The valley of the river was still far away (from the mouth). The cape was still small so it didn't reach the river. But it has grown. There are (geographically) similar bays in the south, like Noksi, for instance. Noksi remained unchanged. Why did only the bay of the Ten'gi close? The distance between the Ten'gi and the Noski is only six kilometers.

6. There were many eggs in the moor

KA: Everything has gone. Birds. Seagulls. There used to be many seagulls on the shore. On the other side of the river, in the moor, there were many of them. There were many eggs. They were small eggs. Do you remember? There are no eggs any more.

GL: I remember that we ate seagull eggs.

KA: On the shore, where there was a salting factory, there was a cliff. The eggs were there as well. There were also many eggs in Noksi. We gathered cloud berries there. There were also many seagull eggs.

NV: Because there were many seagulls.

7. We caught small rainbow smelt there

KA: (?). You didn't go there, perhaps, to the woods.

NV: In Rybnoe?

KA: When you crossed the forest, there was a moor.

GL: In Ten'gi?

KA: Right. At the end of the moor, there were woods. We gathered firewood there. We transported the firewood with horse or dog sledges. There was a small river and a big lake. If you went further from the lake, there was a place where there were many rainbow smelt. We scooped them up with a landing net. We brought them to the village. They were tiny. How could we eat them? We made *puc* (kelp soup) and put the whole fish (boiled) in it.

One day, Poguin came to that place to gather firewood with Zazgin. Poguin was sawing and felling trees. Zazgin was cutting branches. Poguin felled a tree. The tree fell down on Zazgin. You remember Zazgin, perhaps. His mother was physically handicapped. Zazgin died there. No, he was injured. His brain was damaged in that accident. He came to Rybnovsk for medical treatment. Perhaps to the hospital. But I forgot (I don't remember the details).

1. こうして漁をした

2008年3月13日ノグリキ

KA: コンスタンチン・アグニュン

NV: ナタリヤ・ヴォルボン

GL: ガリーナ・ローク

NV: あなたたちの氏族の故地はスラツコエ・オゼラ。

KA: 我々の?

NV: そう。

KA: いつから。なぜ。

NV: アグニュン氏族の。

KA: 知らなかった。

NV: バーバ・ゾヤ (KAの義母) にそう聞いた。

KA: それは耳にしたけど直接聞いたことは1回もない。

NV: それをヴァーシャ (KAの弟) に話したことがある。覚えているから。スラツコエ・オゼラの川を渡り寄宿学校がある村のほうへ。

KA: マグマゲンさんのお宅のある場所だ。

NV: そう。

KA: 海岸に向かって、ルギ村の方角だ。

NV: 違う、寄宿学校のあったあたり。スラツコエ・オゼラの湖岸。

KA: ルブノエ村のほう?

NV: 川(ナウモフカ)があつた場所。

KA: 川の方角、ザヌツコさんたちの家のほう。ナウモフカ川の河口のほう。

NV: そこから少しプリゴロドノエ村のほうに入ったほう。

KA: プリゴロドノエ村、わかつた。

NV: プリゴロドノエ村は丘の上にあつた。

KA: 丘の上、そのとおり。

NV: その湖岸があななたちアグニュン氏族の故地。

KA: そうかもしれない。あのあたりには親戚がたくさん住んでいた。氏族の縁者たち。ヤーリン、ほかにも大勢。レズガラン氏族の縁者。北部地域の住人、ヤーリン。

GL: マグマゲンもでしよう?

KA, NV: いいや、マグマゲンは別の氏族。

KA: ここ(オハと混同している)にいるレズガラン氏族はヴァレラ・ヤーリンの父親だけ。

レズガラン氏族の縁者は大勢いる。ポギュン。

NV: ツイクリクは?

KA: いや、ツイクリクは別の氏族。私の「兄」(義兄) だけど氏族は違う。ポグンは同じ氏族。トニヤ(アントニナ・ナチョトキナ)の父親のこと。

NV: そうね。

KA: それからポギュン。それで全員、多分。誰がレズガランか全員は知らない。もしかしたら北部地域の住人、パラヴィンカ村の人とか。モム婆さん。私の母の母。ニガノフの母。知っているかい? チヴズグンもいた。チヴズグン、という名だった。

NV: チヴズグン?

KA: 知らないのか。母の兄弟で一番若い。うちの母が真ん中(ニガノフとチヴズグンの間)。

GL: リューバの母?

KA: そう。ここ北部地域にはレズガラン氏族縁者は大勢いる。全員は覚えていない。子供のころ、父に連れられて犬ぞりに乗って訪ね歩いた。キルピチキ村とか。まだニヴフが

大勢住んでいた。パラヴィンカ村、ルブノエ村。いくつか氏族があったか覚えていない
(まだ子供だったから興味がなかった)。

NV: バーバ・ゾヤが北方民族文化祭に来たときのこと。

GL: ニヴフ語で言いなさい (ロシア語でなく)

NV: カラフトマス(漁)の月、今ではロシア式に「初マス祭り」と言うけど。6月でしょう、それとも7月でしたっけ?

KA: 6月。

GL: 5月下旬。

KA: そう。海の氷が消えると、カラフトマス少しずつ現れ始める。ユグルム村ではそれを網で捕獲する。チャフカンさんたちが住んでいる海岸で。カラフトマスはユグルム村に面した湾に入り込む。そこで建て網を仕掛けるための舟で沖に出る。それは村人が舟をつける場所のそば。網を仕掛けるのは満潮時、流れに逆らって。舟は竿で操作する。海流が北からのときは流れが強い。ところが干潮が始まると流れが北向きに変わる。その潮の変わり目を狙って漁をする。舟は竿で操作する。網の片端を船尾に結びつけ網を仕掛ける。魚が舟にかかるとすぐわかる、跳ねて水がとぶから。岸にいる漁師からも見える。

NV: ずっと見張っているから。

KA: そんなに見張らなくてもすぐわかる。岸の漁師は沖に向かって「早く来て(網を閉じろ)、魚がかかったぞ」と叫ぶ。そうやって漁をした。海底の土壌が固ければ竿で舟を操作しやすい。遠くまで行ける。ところが秋、水草が生い茂ると操作しにくくなる。土地の海に暗い人が舟を操作しようとしても同じところをグルグル回るだけで進まない。秋にはコマイを大量に捕獲する。

NV: 砂州も(邪魔する)。

KA: コマイはそうやって捕獲した。それからおろして棚から吊るして干す。夜には凍り、昼は乾燥する。そうやって冬の保存食糧を蓄える。冬は凍ったコマイを斧で割って犬のエサにし、自分たちでも食べる。そのまま食べる。ただルイベ(冷凍のまま)では食べない(冷凍と解凍を繰り返した魚はルイベで食べてもおいしくない)。

2. 氏族の故地

NV: 氏族の故地を自分の子供たちに言い伝えなさい。氏族にとって特別な場所だから。あるとき、カラフトマスの遡上を祝う集まりのとき、バーバ・ゾーヤがバーバ・オーリヤ(ニヤヴァン)を誘ってトイレに立った。用を足すのに適した茂みが周囲にあったから。そこで二人は連れ立って出かけた。バーバ・オーリヤが早く用を足し終わり、バーバ・ゾーヤをその場に残して立ち去った。すると、バーバ・ゾーヤは昔ながらのニヴフの格好をしたニヴフの男を目にした。バーバ・ゾーヤはその男を見知っていた。それはだいぶ前に亡くなった人だった。ニヴフの伝統衣装を身に着け、帯をしていた。その人が死んだ人であることをバーバ・ゾーヤは知っていた。彼女はたいそう驚き、全身の毛が逆立った。彼女はその場を一目散に逃げ出し、バーバ・オーリヤに今見てきたことを話した。バーバ・ゾーヤが亡くなったのは何年だったかしら? 1998年?

GL: 多分1997年。

KA: バーバ・ゾーヤ?

GL: 1997年。

NV: いいわ。それは1996年のできごと。そのニヴフの男は振り向きもせずに立ち去ってバーバ・ゾーヤの視界から消えた。バーバ・ゾーヤはバーバ・オーリヤにそのように話した。

KA: 彼女は何と言った?

NV: バーバ・ゾーヤがバーバ・オーリヤに話した。

3. あの舟を持って来い

NV: これから話すことはバーバ・ゾーヤの（死後）40日の追悼の集まりでのできごと。そういうえば私は彼女の葬式にも参列した。ヤーリン一家と参列した。車で行った。（でも始めは）バーバ・ゾーヤの40日に参列するためにヴァーシャがボートで迎えに来た。当時まだ（ヤーリンさんの長男の）ジェンカが存命だった。追悼式に出すニヴフの伝統料理を準備していたからグリゴリエカにベリーを摘みに行った、ガンコウランを。やがてこちらにボートがやって来るのが見えたのでジェンカにそう言った。それで私たちは（村に）戻った。そのボートでヴァーシャが私たちを迎えて来たのだった。追悼式は翌日だったから。その晩、ヴァーシャは夢を見た。夢の中で彼はスラツコエ・オゼラにいた。そして水に白いコイがいるのを見つけた。コイはパシヤパシヤ跳ねていた。ヴァーシャはコイを捕まえようと水に入った。だがコイは水の中に消えた。水の中には階段が続いていたのでヴァーシャは水の中に下りて行った。やがて水の中に家が見えたのでヴァーシャはその中に入った。戸を開けると反対側に窓があり、そのそばに老人が一人腰をおろしていた。老人は昔のニヴフのようにベッドに腰をおろし、パイプを吸っていた。

KA: 昔はそうだった。

NV: 腰をおろしパイプをふかしていた。ヴァーシャが追っていた魚は家の中に吊るされたハンモックの中で寝そべって揺れていた。それからその老人は…

GL: あなたが見た夢？

NV: いいえ、ヴァーシャが見た。

GL: ああ、ヴァーシャね。

NV: ヴァーシャがその夢を見てそれをガリーナ（フヨードロヴナ・ヤーリナ）に伝えた。すると老人はヴァーシャにこう言った。「あの舟を持って来い」。ヴァーシャに向かって言った。「あの舟を持って来い」。そこでヴァーシャは目を覚ました。そして夢の内容をガリーナ・ヤーリナに話した。するとガリーナはこう言った。「スラツコエ・オゼラはあなたたちの氏族の故地」。

GL: アグニュン一家の。

NV: アグニュン一家の。（水の中の住人は）バーバ・ゾーヤを自分たちの世界に連れて行つた。そしてバーバ・ゾーヤの舟を持ってくるように要請した。だから次にヴァーシャを見たとき、彼はバーバ・ゾーヤの舟を燃やしていた。

KA: 彼女のニヴフ式舟を？

NV: そう。彼はバーバ・ゾーヤの舟を燃やしていた。そうすれば彼女はあの世に行つても自分の舟を使えるから。ヴァーシャがバーバ・ゾーヤの追悼式に参列する人を迎えに出発する前、彼はバーバ・ゾーヤのお墓に寄っていた。するとお墓には死んだカラスがいた。

KA: カラス？

NV: そう。カラスの死骸。

KA: いうればそれを見た。

NV: 私たちはそれを聞いてとても驚いた。

KA: ああ、思い出した。

NV: ヴァーシャが私たちを迎えてボートを出したとき、途中でボートのエンジンが突然止まった。

KA: どこに行くとき？

NV: 私たちのところに（迎えに来るとき）。ヴァーシャが私たちを迎えて来る予定だった（40日の追悼式に参列するため）。だけど舟のエンジンが突然停止した。ヴァーシャはそれまでずっとボートを使って仕事をしてきたのだからボートについては何でも知っている。でもそのときはどうやってもエンジンを再始動することができなかった。そこでやむなく潮流に乗って移動することにした。

KA: 潮流に流されて移動する。

NV: 潮流に流されて移動する。ゾトフの浅瀬まで行って、そこで修理しようとした。やがてヴァーシャが舟に乗ってゾトフの浅瀬からこちらに来るのが見えた。彼が来る前に我々はロマノフカでの追悼式に出すニヴフ料理を用意し終えていた。でも突然、大変な嵐になって海が荒れだした。こんな中ボートで行けるわけがない。

KA: ではどうやってここ（ロマノフカ）まで来たんだ？

NV: 本当、どうやってルブノエからロマノフカまで行くのか（行けるわけがない）。

KA: そう、不可能だ。南風が強いときは風に向かって南には進めない。

NV: （だから車で行くことにした）。誰の車だったかしら？ チリクの？ それともほかの人？ 忘れたわ。いずれにせよロマノフカに車で行った。風が強く、雨も降っていた。だけど翌日は晴れていい天気だった。太陽も出て暖かかった。ガリーナ・ヤーリナが私にこう言った。「スラツコエ・オゼラの水をバーバ・ゾーヤのお墓に持って行ってあげて、彼女が飲めるように」。そこでヴァーシャが水を汲んで来て墓にかけた。スラツコエ・オゼラはアグニュン一族にとって神聖な場所だから。だから時々訪れて供物を捧げなくてはならない。

4. 墓はよく保存されている

NV: あそこは墓がよく保存されている（ヴェレシャギノでは）。

KA: そう。おそらく墓地が丘の上にあるから。だから（木製の）墓標が腐らなかつた（風通しがよかつたため）。

NV: 腐らなかつた。

KA: そう。今もかなり遠くからでも見える。墓標は降雨で一旦は濡れるけど風がいつも吹いているからすぐ乾く。だから墓標は長期間保存された。チェギの墓地とは大違いだ。あそこで残っている墓標はうちの父のだけだ。ほかはすべて朽ち果てた。北部にある墓地も、うちの母の墓標もすべて朽ち果てた。昔はたくさんあったのに。ここ南部にはセヴグンの娘が住んでいた。セヴグンの奥さんという人は知らないけどセヴグンは知っている？

NV: いいえ。

KA: 知らないか。私も覚えていない。

NV: 最初の奥さんのこと？ セヴグンは奥さんが二人いたのじゃかったかしら？

KA: セヴグン？ その通り。奥さんのロシア名は何だったか？

NV: ニヴフ名は？

KA: それは覚えている。セヴグンの奥さんの。

NV: エヴロトクは誰の奥さん？

KA: なんでエヴロトクが出てくるんだ？ エヴロトクはシャーマンだった。プルルンだったか、いや、テリュン（の奥さんだった）。

NV: そう。テリュン。

KA: セヴグンの娘、何と呼ばれていたか？ ネンギン老人と結婚した。名前なんだったか？

GL: ニュングク。

KA: そう、ニュングク。ニュングクの母親は何という名前だったか。

GL: 知らない。

KA: 彼女はセヴグンと結婚した。ネンギンの息子は P.と呼ばれていた。そいつがニュングクを殺した。

GL: 知らないわ。

KA: そうだった。彼女が自分（P.）の父親と結婚し、一緒に暮らしていた。彼は彼女をここオハで殺した。彼がニュングクを殺した。もう刑務所から釈放されてオハに住んでいる。

母親はチンガイにプレゲンと住んでいた。チンガイでの暮らしは楽ではなかった。人々

は次々と死んでいった。ヒトウン、ゴモン、みな死んだ。ほかには？ アキリヤーク。
彼は南から来た。4世帯かな、全部で。そう。

NV: チンガイで？

KA: そう。人々は死に、あるいはほかの場所に引っ越した。彼女はそこに1人取り残された。私が兵役から戻ったとき、彼女がチンガイにまだ1人で住んでいて難渋していると聞いた。誰も彼女の世話をする人はいない。それを聞いて、私は彼女を迎えに行くことに決めた。もう秋のこと。もう水には氷が張っていた。11月のこと。そこで犬ぞりに乗って迎えに行った。ラングル川も渡れた（凍結していたので）。彼女の家に着いて中に入ると、ストーブのそばのベッドに横になっているのが見えた。皮と骨だけになっていた。ストーブは消えていた。夫のプレゲンは亡くなっていた。誰が埋葬したのかは知らない。私が兵役を行っていたときだから。私は彼女をソリに乗せ、パクスケンさん（ロマノフカの住人）のお宅に送り届けることにした。そのことを彼女に話すと、彼女はイクラが詰まった3リッターのビンを私にプレゼントしようとした。私は「何のために。誰かほかの人にあげるか、自分で食べなさい」と言って受け取らなかった。

NV: 気の毒な人。

KA: 気の毒だった。その後、彼女は重い病気にかかりルブノフスクの病院に収容された。
そこで亡くなった。死後、ネズミが彼女の遺体を噛んで荒した。

NV: まあ恐ろしい。

KA: ルブノフスクで彼女を埋葬する人がいるか？ 誰もいない（知人がいないから）。だから遺体が（放置され）ネズミにかじられた。そんなふうに遺体が傷つくのは恐ろしいことだ。

GL: 病院で起きたの？

KA: そう、病院で。

GL: ひどい。

KA: 気の毒な人だった。だけど誰が彼女のめんどうを見る？ 親戚・知人がいなかったのだから。

5. 帆走の方法

NV: ニヴフ語で「サメ」は何と言う？

KA: 知らない。

GL: 私も知らない。たぶん昔はサメなんていなかった。

KA: もしかしたらニヴフ語の名前があるのかもしれないが知らない。昔は魚の名前なんて興味がなかった。

GL: イヌのエサにする魚。そういう使い道だったんじゃない？（ニヴフはサメは捕獲しなかつたが、偶然捕獲した場合はそのように使った）。

KA: そうだ。

NV: イヌのエサにするためで、人間は食べなかつた。とれる魚油は透明、まるで水みたいに。

GL: 帆を使って舟を走らす方法について教えて。昔のニヴフはどうやって帆走した？

KA: 例えば南にベリーを摘みにいくときはイヌに舟を曳かせた。

NV: ここから犬に曳かせた舟で。

KA: そう。ベリーを摘んだあと、村に戻る。そのときは帆を張って南風をとらえる。ベリーを摘みに南に行ったとき。

GL: もっと詳しく教えて。イヌはどうやって舟を曳くの？

KA: どう言えばいいか。イヌが舟を曳く。イヌが川を渡るとき、大きい川でも小さい川でも、先頭犬（ヌギス）が賢ければ主人の指示をよく聞く。渡河地点を探し出しほかのイヌをそこに導く。渡る川が小さくて浅瀬が沖まで伸びている場合は先頭犬は水に入って

舟が通れるほど深い地点を探し出す。海岸に障害物がある場合、流木か何か、主人は先頭犬に障害物を避けるように指示する。イヌが指示に従わなければ主人はイヌをつないでいるロープを水にパシャパシャ打ちつけてイヌたちが障害物を飛び越えるように指示する。例えばチェギ川を渡る場合、チェギ川はとても浅い。沖合まで河口の浅瀬が伸びている。そういう場合は主人は舟にすべてのイヌを乗せ、オールで漕ぐ。

GL: イヌをボートに乗せるの？

KA: そう。それからオールで漕いで浅瀬を避けて進む。浅瀬をやり過ごすとまた舟を陸につけてイヌを降ろす。そうやってノクシ（南の集落）を目指す。ノクシまでイヌに曳かせて行く。

NV: ということはロマノフカからチェギまでもイヌを使って来るの？

KA: プルキまでも行く（さらに南の集落）。そこでベリーを摘んだり、アザラシ猟をしたり。

帆走できれば非常に遠くまで行ける。南ではアザラシやアシカの猟をする。ヴァギス川の流域ではギョウジャニンニクを探る。戻るとき北風のときはイヌにまたロープをつけて曳かせる。そこよりさらに南、ノクシやゼレンガイは水が非常に浅い（だから舟には適さない）。それに水草がたくさん生い茂る。よくない海岸だ。ここ（チェギ）の海岸のほうがずっといい。砂もきれいだ。

NV: 私たちの（村の海岸の）砂は細かかった。

KA: 南に行くのはアザラシ猟とギョウジャニンニク採りのため。ギョウジャニンニクの季節はチラグルフと呼ばれている。

GL: チラグルフって何？

KA: それはカラフトマス漁のあととの時期のこと。

GL: わかったわ。

NV: カラフトマス漁の時期と、サケ（アキザケ）漁の間の時期のこと。

KA: ベリーを摘んだりすると舟は満杯になるので南風があるときは帆をあげて帆走する。

今はもちろんモーター艇だけど。現代風に。だけど昔はそうやって旅をした（イヌに舟を曳かせて）。だってほかに手段はない。モーター艇がなかった時代。カワサクと呼ばれていた優れた内火艇があった。アメリカ製の。

NV: カワサキは日本製よ。

KA: あ、そう？ カワ、じゃなくてルイン、ルインと呼ばれた機関士がいた。

GL: それ誰？ リマのお父さん？

KA: ハイロフ、それは。彼は船長。我々の漁業チームで一番偉い。

GL: ルインは誰？

KA: 私の義兄。ツイクリクの一番上の兄。パナおばさんの旦那の一番上の兄。ルインのあとにプギュンが機関士になった。カワサクで航行するとときどきエンジンがストップした。そういうときはまず火を起こして、次にエンジンの部品（球体？）を取り出し、それを火で温める。しばらくしてからその部品をエンジンに戻し、エンジンを再起動する。そうやって（漁業基地のあった）ヴェレシャギノに向かう。漁の後は小型漁船をつないでカワサクでヴェレシャギノまで曳航する。当時は漁船も漁師もたくさんいた。我々はヴェレシャギノに食料と魚を運んだ。当時はまだ現在のような大型の定置式漁獲装置はなかった。漁網でのみ漁をした。長い長い網で。

NV: ヴェレシャギノのニヴフ名は何だっけ？ 忘れた。

KA: 知らない。

NV: ヴァグズヴォじゃない？

KA: ニヴフ名？

NV: そう、ニヴフ名。私は忘れた。

KA: ニヴフ名はあったと思うが聞いたことはない。

NV: 昔一時期マグルヴォに住んでいたことがある。

KA: マグルヴォは南にある。

NV: 私たちは夏にマグルヴォに行った。

KA: マグルヴォは南。グロットよりさらに南。ルクヴォよりもさらに。

NV: チャフカンさんたちはどこに住んでいた？

KA: チャフカンはそこに住んでいた。彼は1人で住んでいた。

NV: 私たちは夏の間だけそこに住んでいた。ハイマツの実が実るまでの期間。8月の終わりから9月の始めにかけて。

KA: ハイマツの実？

NV: ハイマツの実が実る頃。まだリヨーニヤ（NVの弟）が小さかった頃、

GL: うちのリヨーニヤのこと。あるときハイマツの実を殻ごと食べてしまったことがあった。

KA: ああ、大変だ。ひどい便づまりになっただろう。

NV: そのとおり。かわいそうなリヨーニヤ。痛さのあまり泣き叫んだ。それで父がロマノフカの診療所に舟で連れて行くことにした。帆はニヴフ語で何でしたっけ？

GL: 今話したばかりじゃない。

KA: クイ。

NV: クイ。ちょうど南風で本当によかった。ロマノフカに着いたとき、当時そこには医療助手がいた。とても背の高いロシア人の女性。名前何でしたっけ？

KA: 覚えているよ。大勢の人の命を救った。

NV: 到着するなり、「急いで急いで」と。

KA: 彼女は最初はヴェレシャギノにいた。

GL: 当時陸軍病院があったから。

KA: そう。とても背の高いロシア人の女性だった。

NV: それからロマノフカに移ってきた。

KA: 多くのニヴフの命を救った。我々はみな大変感謝している。

NV: 急げ急げ、と言って彼女のところに担ぎ込んだ。そこで彼女は石鹼水を用意し、リヨーニヤに浣腸をした。それですぐによくなった（ニヴフ語で「クグ」）。

GL: それは（ニヴフ語で）クグじゃないでしょう。

NV: なぜ？ クグよ、気が楽になったこと。

KA: クルグチ。

GL: クルグチ

NV: クルグチ。リヨーニヤは助かった。便通があつてすっきりした。あやうく腸捻転になるところだった。

KA: 今年、いや、今年じゃない。チェギではたくさんハイマツの実がなる。だけど全然ならない年もある。今はマツの木も大きくなつた。チェギはとてもきれいな村、一番きれいな村だった。川はここ、湾はここ、谷はここにあった。谷の先には小さな湖があった。海はここ。湾に突き出た岬があった。ここに。岬の上、海の近くに製塩所があった。建物の礎石は未だにある。

NV: 本当？

KA: 本当。礎石はいまだにある。崩落していない。あるとき大変な高潮があった。岬に住んでいたヴォロホフ老人がそれで溺れそうになった。聞いたことある？

NV: いいえ。

KA: 水位がどんどん上がつた。老人の家は海中に二晩に渡つて孤立した。水がなかなか引かなかつた。

NV: 波は高かった？

KA: もちろん。その老人のことはよく覚えている。彼は魚群の監視員だった。そこではニシンとカラフトマスが捕れた。サケはヴェレシャギノで捕つた。刺し網を使って。当時

はまだ今のような大型定置式漁獲装置はなかった。ああいうものは最近のものだ。

NV: そう、最近のもの。ところでチェギの湾の様子はどう？

KA: 今は完全に閉じた。

NV: 閉じた？

KA: 閉じた。5年前に行ったときは湾口がすでに閉じていた。岬がどんどん陸に向かって伸び、とうとう湾を囲って閉じてしまった（湾は現在、湖になった）。岬は伸びて対岸のかつて気象観測所があった地点に到達した。その場所は覚えている？

GL: いいえ。

KA: 覚えていない？ ユリクのお母さんたちの家のあった場所は？ それかチャバンさんたちの家は？

GL: 覚えていない。

KA: 二人とも覚えていないのか？

NV: ええ。

KA: 時代が違うんだな。岬は湾を完全に閉じてしまい、湾口のあった場所も当時より南に移動した。湾口自体は完全に閉じてしまった。

NV: 村の一番端の家といえばあなたの家と、ツィクリクさんの家しか覚えていない。

KA: かつて湾口はうちの家の正面だった。

NV: 湾口。

KA: そう、湾口。湾に流れ込む川の河口は昔はずっと奥だった。当時は岬はまだ短かったから河口までは伸びていなかった。だけどもう岬は伸びきった。チェギの湾のような地形はほかにも南にある。例えばノクシもそう。だがノクシの湾口は閉じていない。なぜチェギ湾だけが閉じたのか。チェギとノクシの間の距離はわずか6キロメートルなのに。

6. 濡地にたくさんの卵があった

KA: 何もかもいなくなった。鳥、カモメ。海岸にはたくさんのカモメがいた。川の対岸の湿地に。卵もたくさんあった。小さな卵。覚えているかい？ もう今は卵もない。

GL: 昔カモメの卵を食べたのを覚えている。

KA: 海岸の、昔製塩所があった場所は崖だった。そこにカモメの卵があった。ノクシにもたくさんあった。そこではホロムイイチゴを摘んだ。カモメの卵もたくさんあった。

NV: カモメがたくさんいたから。

7. そこで小さなキュウリウオを捕った

KA: その林には行ったことがないだろう、多分。(?)

NV: ルブノエの？

KA: 森を抜けると湿地になっている。

GL: チェギのこと？

KA: そう。湿地の向こうに林がある。そこで薪を集めた。集めた薪は馬ソリかイヌヅリで村まで運んだ。そこには小さな川と大きな湖があった。その湖を超えてさらに行くとキュウリウオがたくさんいる場所がある。我々はたもあみを使ってキュウリウオを掬って捕った。それを村に運んだ。小さなキュウリウオ。どうやって食べる？ そこでプチ（コンブスープ）を作つてそこに丸ごとキュウリウオを入れて食べた。ある日ポギュンガザズギンと連れ立つてそこに薪を集めにやって来た。ポギュンがノコギリをひき、木を倒していた。ザズギンは枝をはらっていた。ポギュンが木を倒すと（運悪く）ザズギンがその木の下敷きになった。ザズギンは覚えているだろう。母親が身体障害者だった。ザズギンはその事故の現場で死んだ。いや、違う、ケガをしただけだった。ただ頭を打つたので脳が損傷を受けた。治療のためルブノフスクに、多分病院に行った。だけどその後どうなったかまでは覚えていない。

Звуковые материалы по исследованию нивхского языка

- I. «Чызыт» В.Ф. Акиляк-Ивановой. ELPR A2-015 (2002).
- II. Фольклор и песни амурского диалекта. ELPR A2-036 (2003).
- III. Пыгск. «Голоса тундры и тайги» НВО (2004).
- IV. Леонид Иванович Югайн. Университет Саппоро Гакуин (2007).
- V. Галина Фёдоровна Ялина. Университет Саппоро Гакуин (2008).
- VI. Константин Яковлевич Агнюн. Университет Саппоро Гакуин (2009).
- VII. Валентина Филимоновна Тявкан. Университет Саппоро Гакуин (2010).
- VIII. Светлана Филимоновна Полетьева. Университет Саппоро Гакуин (2011).
- IX. Яртюк. Университет Саппоро Гакуин (2012).
- X. Зоя Ивановна Лютова. Университет Саппоро Гакуин (2013).

Загружаемые файлы на нашем сайте <http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

Sound Materials of the Nivkh Language

1. *Folktales of V.F.Akiliak-Ivanova*. Endangered Languages of the Pacific Rim (ELPR) A2-015, 2002, Japan Society for the Promotion of Science (JSPS).
2. *Folktales and Songs of the Amur Dialect*. Endangered Languages of the Pacific Rim (ELPR) A2-036, 2003, Japan Society for the Promotion of Science (JSPS).
3. *Pygsk. Voices from Tundra and Taiga*, 2004, The Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO).
4. *Leonid Ivanovich Iugain*. 2007, Sapporo Gakuin University.
5. *Galina Fiodorovna Ialina*. 2008, Sapporo Gakuin University.
6. *Konstantin Iakovlevich Agniun*. 2009, Sapporo Gakuin University.
7. *Valentina Filimonovna Tiavkan*. 2010, Sapporo Gakuin University.
8. *Svetlana Filimonovna Polet'eva*. 2011, Sapporo Gakuin University.
9. *Iartiuk*. 2012, Sapporo Gakuin University.
10. *Zoia Ivanovna Liutova*. 2013, Sapporo Gakuin University.

All downloadable from <http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

ニヴフ語音声資料シリーズ

1. 『V. F. アキリヤーク・イヴァノーヴァの民話』環太平洋の「消滅の危機に瀕した言語」にかんする緊急調査研究(ELPR) A2-015, 2002年, 文部科学省科学研究費補助金.
2. 『アムール方言の民話と歌謡』環太平洋の「消滅の危機に瀕した言語」にかんする緊急調査研究(ELPR) A2-036, 2003年, 文部科学省科学研究費補助金.
3. 『ブグスク』ツンドラとタイガの声, 2004年, オランダ学術振興会.
4. 『レオニード イヴァノヴィッチ・ユガイン』2007年, 札幌学院大学.
5. 『ガリーナ フョードロヴナ・ヤーリナ』2008年, 札幌学院大学.
6. 『コンスタンチン ヤコヴレヴィッチャ・アグニン』2009年, 札幌学院大学.
7. 『ヴァレンティナ フィリモノヴナ・チャフカン』2010年, 札幌学院大学.
8. 『スヴェトラナ フィリモノヴナ・ポリチェヴァ』2011年, 札幌学院大学.
9. 『ヤルチュク』2012年, 札幌学院大学.
10. 『ゾヤ イヴァノヴナ・リュトヴァ』2013年, 札幌学院大学.

WEB にて公開中 <http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

Звуковые материалы по исследованию нивхского языка XI
– Наталья Демьяновна Ворбон –

Sound Materials of the Nivkh Language 11
– Natal'ia Dem'ianovna Vorbon –

Published: August, 2014

Editors: Hidetoshi Shiraishi (Sapporo Gakuin University. Bunkydai 11, Ebetsu, 069-8555, Japan)

e-mail: hide@sgu.ac.jp

website: <http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

Zoia Liutova (Kyxkyx 'Swan, Nekrasovka, Russian Federation)

Printing: I-Word Printing (060-0033 Sapporo, Chuoku Kita 3 Higashi 5, 5-91)

Publication of this volume has been made possible thanks to the following grant:
Sapporo Gakuin University alumni association's grant-in-aid for publication (2014)

Cover photograph (crowberry) courtesy of Miki Mizushima (Historical Museum of Hokkaido). Cover illustration (owl) design courtesy of O'lga Anatol'evna Niavan (Iartiuk). Copyright is jointly held by the editors.

ニヴフ語音声資料 11 – ナタリヤ デミヤノヴァ・ヴォルボン –

発行日： 平成 26 年 8 月 31 日

編集： 白石英才（札幌学院大学 〒069-8555 江別市文京台 11）

e-mail: hide@sgu.ac.jp

website: <http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

ゾヤ・リュトヴァ（NPO 法人「白鳥」、ネクラソフカ、ロシア）

印刷： 株式会社アイワード（〒060-0033 札幌市中央区北 3 条東 5 丁目 5 番地 91）

表紙写真（ガンコウラン）撮影水島未記（北海道開拓記念館）。表紙模様図柄（ふくろう）

オリガ アナトリエヴァ・ニヤヴァン（ヤルチュク）作成。

本書は公刊にあたり 2014 年度札幌学院大学後援会学術図書自費出版助成を受けました。